Q U E C H U A • H A B L A D O

Unidades I - VIII

Correspondientes a
QE 100 & QE 200

Donald H. Burns
Pablo Alcócer H.

Universidad Nacional de San Cristobal de Huamanga
Ayacucho - 1964

P R O L O G O

La Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, reabierta en 1959, después de 74 años de clausura, tuvo el acierto de meditar seriamente sobre sus conexiones con el medio social en el que tocaría actuar a sus egresados: un medio fuertemente monolingüe Quechua, constituído por campesinos agrupados en pequeñas comunidades o en haciendas.

Como consecuencia, exigió que sus estudiantes dedicaran una parte de su tiempo para el aprendizaje de la lengua nativa.

Los esfuerzos durante cuatro años, han sido relativamente fructíferos, hasta este momento en que pensamos que se podrá conseguir resultados más importantes.

Con cargo de hacer una revisión minuciosa del impacto que produzca el nuevo sistema instituído, para la enseñanza del Quechua, se presentan las primeras unidades del nuevo curso con las cuales esperamos satisfacer los anhelos de la Universidad y las expectativas de los estudiantes.

Efraín Morote Best

Rector

RECONOCIMIENTO

El Curso de Quechua Hablado está basado en el moderno análisis lingüístico del dialecto de Ayacucho y emplea el método 'diálogo', sistema ya probado con gran éxito en la enseñanza de lenguas modernas en todo el mundo. Las unidades aquí presentadas representan el fruto de una feliz colaboración entre la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga y el 'Quechua Language Program' de la Universidad de Cornell, E.U.A., aunque a esta última no se le puede responsabilizar la expansión, castellanización y modificación de los diálogos y de las explicaciones gramaticales.

Los editores de este texto aprovechamos esta oportunidad para reconocer en particular al distinguido lingüista, Garry Parker, cuyas labores en el campo del Quechua de Ayacucho están reflejadas en cada página de esta obra.

Donald H. Burns
Catedrático de Lingüistica

Pablo Alcócer H.

I N D I C E   G E N E R A L

INTRODUCCION
Y
EJERCICIOS DE PRONUNCIACION



Introducción: Como es de esperar, los sonidos de cada idioma, aunque representados con los mismos símbolos que los sonidos de otros idiomas, tienen su propia estructura fónica y es necesario que el estudiante haga ejercicios de pronunciación para formar las pronunciaciones particulares del idioma que estudia.

En el caso del hispano-hablante que comienza el estudio de Quechua conversacional se encuentra algunas pronunciaciones y combinaciones extraños a su oído y difíciles de pronunciar. Los siguientes ejercicios están seleccionados para que el estudiante hispano-hablante practique esos sonidos y combinaciones sin atender en absoluto al significado de las palabras.

Escuche las pronunciaciones del profesor y procure imitarlo, tanto en la pronunciación de los sonidos como también en el rítmo y entonación que emita:

Ejercicios de Pronunciación

1. La q

En posición inicial:

qam	qulluta
qiwi	qusni
qisa	qacha

En posición medial:

wiqi	aqu
uqariy	waqu
muquti	uqi

En posición final de sílaba antes de consonante:

maqta	maqlla
liqlis	siqsiy
taqsay	paqpa

En posición final:

pitaq

rimaq

wischuq

wisiq

pipaq

llasaq

2. La distinción entre h y q

haway	qaway
huknin	quqnin
hinan	qinan
hapiy	qapiy
hatun	qatun

3. En el dialecto español costeño peruano el sonido s es asimilado al sonido que lo sigue. Por eso le cuesta al hablante de deste dialecto pronunciar la s simple antes de un sonido p, t, ch, k, m ó n.

Pronuncie las siguientes palabras después del profesor fijándose en especial a la pronunciación del sonido s .

ante k: iskay

miski

paskana

waska

maskay

ante t: mastay

mastapa

wistu

Istiku

ante p: ispay

nispa

qispi

waqaspa

ante m: ismu

musmuy

chukchuwanchusmi

4. Otra combinación de sonidos difícil para el hispano-hablante es el sonido k antes de otra consonante como ch, q, etc.

ante: ch: wakcha

pukllay

pakchay

chukchu

rikchay

wakqa

wasinchikqa

hukqa

5. El estudiante habrá notado una cierta variación en la pronunciación de las vocales i y u. A veces suena más como e y o y otras veces una pronunciación intermediaria. Al hispano-hablante esta variación le ha de parecer inestable y vaga, no así, al quechua-hablante. Quizás ha notado que cada vez que la i ocurre contigua a la q, antes o después, la pronunciación tiende más hacia las pronunciaciones más abiertas e y o. Estas pronunciaciones constituyen variaciones no significativas para el quechua-hablante y hasta las negará.

Procure entonces imitar la pronunciación del profesor y no limitarse a las pronunciaciones españolas de los símbolos u e i.

qisa	uqi
qiwi	liqlis
qusni	wischuq
qulluta	aqu

6. La ortografía empleada en estas lecciones es práctica para el dialecto Ayacucho. Han sido seleccionados los símbolos para reflejar la estructura fónica de Quechua y para quitarle al estudiante hispano-hablante los prejuicios de pronunciasión que los símbolos utilizados en el español pueden llevar. El estudiante notará especialmente esta ortografía cuando se tocan palabras cuyo elemento radical es de orígen castellano. Por ejemplo Maryu en lugar de Mario, refleja mejor la estructura fónica de Quechua en que toda vocal no silábica tiene que interpretarse como consonante. El empleo de la u en lugar de la o, ayudará al hispano-hablante a imitar el sonido vocálico de Quechua en que no hay distinción entre esas dos vocales.

Maryu	Sanchis
istadu	kumpañay
baratu	tardiyay
amigu	parti

7. En el dialecto costeño peruano no hay distinción fonética entre y y ll. En Quechua sí. Los siguientes vocablos en Quechua ponen en contraste estos dos sonidos:

sapalla	imaya
llapan	yapan
llullu	yuyu
pukllay	kuyay
llasaq	tiyasaq
qallu	wayu

También el costeño dificultará la pronunciación de la ll, y en las siguientes combinaciones:

mayllay	mullmuy
waylluy	aylluy



UNIDAD

I

UNIDAD I

Unidad I - Diálogo Básico 1

Un viajero caminando por la campiña de Huamanga se detiene delante de la choza de un campesino....

Viajero:	hablar	rimay
	amigo	amigu
Le saludo, amigo.		Rimaykullayki amigucha
Campesino:	recibir	chaskiy
	padre, hombre	tayta
Lo recibo, señor.		Chaskillaykim, taytáy.
Viajero:	preguntar	tapuy
Le voy a preguntar, amigo.		Tapukusayki, amigucha
Campesino:	cosa, algo	ima
¿Qué cosa me va a preguntar, señor?		¿Imachatam tapukuwanki, taytáy?
Viajero:	este, esta	kay
	camino	ñan
	ir	riy
¿Va este camino a Ayacucho?		¿Kay ñanchum Wamangaman riq.?
Campesino:	no	mana
	uno	huk
	otro	huknin
No, señor, el otro camino es.		Manam, taytáy, huknin ñanmi.

Unidad I - Diálogo Básico 1

Viajero:	dónde	may
	hombre, persona	runa
¿Y a dónde va este caminito?		¿Maymantaq rin kay runa ñanqa?
Campesino:	ese	chay
	pueblo, ciudad	llaqta
	otro	huklaw
Ese caminito va a otro pueblo.		Chay ñanchaqa huklaw llaqtamanmi rin.
Viajero:	lejos	karu
	ser, estar	kay
	o, tal vez	icha
	cerca	kayllaña
¿Está todavía lejos a Ayacucho o ya está cerca?		¿Karuraqchu kachkan Wamangaman icha kayllañachu?
Campesino:	sí	arí
Sí, está cerca.		Arí, kayllañam.
	casi	yaqa
	medio	parti
	hora	ura
	aquel	wak
Casi media hora caminando. Está allá, no más.		Yaqa parti ura puriyllañam. Wakllañam kachkan.
Viajero:	así, como	hina
	siendo así	hinaptinqa
	pronto	utqay

Unidad I - Diálogo Básico 1

Entonces iré rápido		Hinaptinqa utqayña risaq.
	llegar	chayay
	querer	munay
Quiero llegar pronto		Utqaymi chayayta munani.
Campesino:	hacerse tarde	tardiyay
Entonces, váyase rápido, señor, que se hace tarde		Hinaptinqa utqay riy, taytáy, tardiyaruwaqmi.
Viajero:	gracias	grasyas
Gracias, amigo.		Grasyas, amigu.
	encontrar	tupay
Hasta la vista.		Tupananchikkama.
Campesino:		
Hasta la vista, señor.		Tupananchikkama, taytáy.

Unidad I - Traducción

1. Viajero: Hola amigo.

Campesino: Hola, señor.

Viajero: ¿A dónde va este camino?

Campesino: Este camino va a Ayacucho.

Viajero: Gracias, hasta luego.

Campesino: Hasta luego.

2. Viajero: Quiero hacerle una pregunta, amigo.

Campesino: ¿Qué cosa?

Viajero: ¿Va usted a Ayacucho?

Campesino: No. Voy a otra ciudad.

Viajero: ¿Queda lejos Ayacucho o está cerca?

Campesino: Está cerca, llegará temprano.

Viajero: Entonces me voy, quiero llegar temprano.

3. Viajero: Hola, amigo.

Campesino: Hola, Señor.

Viajero: Quiero hacerle una pregunta.

Campesino: ¿Qué cosa, Señor?

Viajero: ¿Queda lejos Ayacucho? ¿Va ese camino para allá?

Campesino: No. Ese camino va a otro pueblo.

Viajero: ¿Queda lejos Ayacucho?

Campesino: Casi media hora caminando.

Viajero: ¡Gracias, amigo!

Campesino: Hasta la vista.

Unidad I - Ejercicios Gramaticales:

1. a) ¿Kayllañachu Wamanga?

b) ¿Wakllañachu Wamanga?

c) ¿Karuraqchu Wamanga?

a) Arí.	Manam.
Arí, kayllañam.	Manam, kayllachu.
Arí, kayllañam Wamangaqa.	Manam, kayllachu Wamangaqa.
b) Arí.	Manam.
Arí, wakllañam.	Manam, wakllachu.
Arí, wakllañam Wamangaqa.	Manam, wakllachu Wamangaqa.
c) Arí.	Manam.
Arí, karuraqmi.	Manam, karuñachu.
Arí, karuraqmi Wamangaqa.	Manam, karuñachu Wamangaqa.

2. a) ¿Kayllañachu llaqta?

b) ¿Wakllañachu llaqta?

c) ¿Karuraqchu llaqta?

a) Arí.	Manam.
Arí, kayllañam.	Manam, kayllachu.
Arí, kayllañam llaqtaqa.	Manam, kayllachu llaqtaqa.
b) Arí.	Manam.
Arí, wakllañam.	Manam, wakllachu.
Arí, wakllañam llaqtaqa.	Manam, wakllachu llaqtaqa.
c) Arí.	Manam.
Arí, karuraqmi.	Manam, karuñachu.
Arí, karuraqmi llaqtaqa.	Manam, karuñachu llaqtaqa.

3. a) ¿Kayllañachu Wamanga llaqta?

b) ¿Wakllañachu Wamanga llaqta?
c)
c) ¿Karuraqchu Wamanga llaqta?

a) Arí.	Manam.
Arí, kayllañam.	Manam, kayllachu.
Arí. kayllañam llaqtaqa.	Manam, kayllachu Wamanga llaqtaqa.

b) Arí. | Manam.
Arí, wakllañam | Manam, wakllachu.
Arí, wakllañam Wamanga llaqtaqa. | Manam, wakllachu Wamanga llaqtaqa.

c) Arí. | Manam.
Arí, karuraqmi. | Manam, karuñachu.
Arí, karuraqmi Wamanga llaqtaqa. | Manam, karuñachu Wamanga llaqtaqa.

4. ¿Kay tayta Wamangatachu richkan?

Arí, kay taytaqa Wamangatam richkan. Manam, kay taytaqa Wamangatachu rin.

¿Kay tayta llaqatatachu richkan?

Arí kay taytaqa llaqtatam richkan. Manam, kay taytaqa llaqtatachu rin.

¿Kay tayta Wamanga llaqtatachu richkan?

Arí, kay taytaqa Wamanga llaqtatam richkan. Manam, kay taytaqa Wamanga llaqtatachu rin.

¿Kay tayta chay llaqtatachu richkan?

Arí, kay taytaqa chay llaqtatam richkan. Manan, kay taytaqa chay llaqtatachu rin.

¿Kay tayta huklaw llaqtatachu richkan?

Arí, kay taytaqa huklaw llaqtatam richkan. Manam, kay taytaqa huklaw llaqtatachu rin.

¿Kay tayta karu llaqtatachu richkan?

Arí, kay taytaqa karu llaqtatam richkan Manam, kay taytaqa karu llaqtatachu rin.

5. ¿Kay tayta maytam richkan?

Kay taytaqa Wamangatam richkan.

Kay taytaqa llaqtatam richkan.

Kay taytaqa Wamanga llaqtatam richkan.

Kay taytaqa chay llaqtatam richkan.

Kay taytaqa huklaw llaqtatam richkan.

Kay taytaqa karu llaqtatam richkan.

6. ¿Kay ñan maymanmi richkan?

Kay ñanqa Wamangamanmi richkan.

Kay ñanqa llaqtamanmi richkan.

Kay ñanqa Wamanga llaqtamanmi richkan.

Kay ñanqa chay llaqtamanmi richkan.

Kay ñanqa huklaw llaqtamanmi richkan.

Kay ñanqa karu llaqtamanmi richkan.

UNIDAD II



UNIDAD II

Página

Unidad II - Diálogo Básico 2

Un viajero en Huamanga se detiene para hablar con un muchacho que se dirigía a su escuela....

Viajero:	¡oye!	¡yaw!
	muchacho,(a)	warma
	¡Oye, muchacho! ¿A dónde vas?	¡Yaw, warmacha! ¿Maytataq richkanki?
Muchacho:	escuela	iskwila
	A mi escuela, señor.	Iskwilaytam, siñúr.
Viajero:	dulce	miski
	Aquí hay dulce, ¿quieres?	Kayqa miski, ¿munankichu?
Muchacho:	Gracias, señor.	Grasyas, siñúr.
Viajero:	nombre	suti
	¿Cómo te llamas?	¿Imam sutiki?
Muchacho:	yo	ñuqa
	Me llamo José.	Ñuqapa sutiyqa Qusiymi.
Viajero:	mucho	achka
	¿Hay muchos muchachos en tu escuela?	¿Achkachu warmakuna kachkan iskwilaykipi?
Muchacho:	Sí. Hay muchos.	Arí, achkam.

Unidad II - Diálogo Básico 2

Viajero:	maestro	mayistru
	bueno	allin
	¿Es bueno tu maestro?	¿Mayistruyki allinchu?
Muchacho:	él	pay
	Sí, es bueno	Arí, payqa allinmi
Viajero:	jugar	pukllay
	pelota	piluta
	los otros	wakin
	¿Juegas pelota con los otros muchachos ?	¿Pukllankichu pilutawan wakin warmakunawan?
Muchacho:	Sí	Arí
Viajero:	tener	kapuy
	¿Tienes muchas pelotas?	¿Pilutayki achkachu kapusunki?
Muchacho:	pocos	aslla
	No, pocos no más.	Manam, asllam.
Viajero:	regalar	rigalay
	venir	hamuy
	vivir	yachay
	Ven a donde estoy alojado para que te regale algunas.	Hamunki yachasqayta pilutakuna rigalanaypaq.

Unidad II - Diálogo Básico

Muchacho:	¿Dónde vive usted, señor?	¿Maypitaq yachanki, siñúr?
Viajero:	torre	turi
	lado	ladu
	casa	wasi
	En la casa al lado de esa torre.	Chay turipa ladun kaq wasipim.
Muchacho:	en ese caso	chaypachaqa
	salir	lluqsiy
	Entonces, cuando salga de mi escuela, iré.	Chaypachaqa iskwilaymanta lluqsimuspallam hamusaq.

Unidad II - Traducción

1. A. ¿Vas a la escuela?

B. Sí, voy

A. ¿Hay sólo unos pocos alumnos en tu escuela?

B. No, hay muchos.

A. ¿Juegas pelota?

B. Sí, juego con el maestro.

2. A. ¿A dónde vas?

B. A la casa de mi maestro.

A. ¿Dónde vive él?

B. Vive junto a la escuela.

A. ¿Vive en una casa buena?

B. Sí, en una casa buena.

3. A. ¿De dónde vienes?

B. De mi escuela.

A. ¿Qué tal es tu escuela?

B. Buena es.

A. ¿Y tu maestro?

B. También es bueno.

A. ¿Juega pelota con los muchachos?

B. Sí, juega.

Unidad II - Ejercicios Gramaticales

Introducción a la Gramática Quechua:

En Quechua la palabra consiste de un elemento radical (raíz) o un elemento radical y uno o más sufijos (inflecciones).

Ej. <u>raíz</u> <u>sufijos</u>

iskwila + yki + pi iskwilaykipi

Las Raíces:

Hay básicamente dos clases de raíces en Quechua; raíces nominales y raíces verbales.

Ej. <u>raíz nominal</u> <u>raíz verbal</u>

wasi yacha-

Difieren las dos clases de raíces en que las nominales pueden ocurrir sin inflección mientras las verbales no pueden aparecer sin alguna inflección. El guión en el ejemplo <u>yacha-</u> indica que esta forma nunca aparece sin inflección.

También difieren las dos clases de raíces en que cada clase de raíz tiene su propia "familia" de sufijos o inflecciones.

Las Inflecciones:

Existen tres grupos o familias de inflecciones: inflecciones o sufijos <u>nominales</u>, inflecciones o sufijos <u>verbales</u> e inflecciones o sufijos <u>independientes</u>.

Las Inflecciones Nominales:

Las raíces nominales son inflecciones para indicar, entre otras cosas, <u>persona</u>, <u>número</u> y <u>caso</u>.

UNIDAD II - Ejercicios Gramaticales

1. Sufijos nominales de persona (singular).

a) "Iskwilaytam, siñur."

b) ¿"Mayistruyki allinchu?"

c) ¿"Imam sutiki?"

d) "Chay turipa ladun kaq wasipim."

e) "Manam, taytáy, huknin ñanmi."

raíz		sufijo de persona	equivalente
		-y	"mi"
mayistru	(ni)	-(y)ki	"tu"
		-n	"su" (de él)*

Observaciones:

Los sufijos de persona con raíces nominales indican posesión.

Al afijarse a las raíces que terminan en i, se pierde la y en el sufijo -yki "tu".

Ej. wasi + yki = wasiki "tu casa"

Al afijarse los sufijos de persona a raíces que terminan en consonante, se interpone ni.

Ej. huk + n = huknin "otro"

* Quechua no indica género ni dos categorías de la segunda persona; de manera que, en estas lecciones "su" representará solamente los pronombres él, ella, y ello, singular y plural.

A. ¿Mayistruyki allinchu? — Arí, mayistruyqa allinmi.

¿Mayistruy allinchu? — Arí, mayistruykiqa allinmi.

¿Mayistrun allinchu? — Arí, mayistrunqa allinmi.

¿Karuchu wasiki? — Arí, wasiyqa karum.

¿Karuchu wasiy? — Arí, wasikiqa karum.

¿Wasin karuchu? — Arí, wasinqa karum.

¿Kayllañachu iskwilay? — Arí, iskwilaykiqa kayllañam.

¿Iskwilayki kayllañachu? — Arí, iskwilayqa kayllañam.

¿Iskwilan kayllañachu? — Arí, iskwilanqa kayllañam.

¿Ñannin allinchu? — Arí, ñanninqa allinmi.

B. ¿Imam sutiki? — Sutiyqa Albirtum.

¿Imam sutin? — Sutinqa Alfridum.

¿Imam sutiy? — Sutikiqa Aliqandrum.

2. Sufijo nominal de número.

a) ¿"Achkachu warma<u>kuna</u> kachkan iskwilaykipi?"

b) "Hamunki yachasqayta piluta<u>kuna</u> rigalanaypaq."

raíz	persona	número
iskwila	-y -(y)ki -n	-kuna

Observaciones:

Al afijarse el sufijo de pluralidad puede o no aparecer uno de los sufijos de persona. Si ocurre un sufijo de persona con el sufijo de número, éste ocurrirá en el orden indicado:

Ej: iskwila + yki + kuna = iskwilaykuna "tus escuelas"

iskwila + kuna = iskwilakuna "escuelas"

3. Sufijo nominal de caso.

a) "Kay taytaqa Wamanga<u>tam</u> richkan."

b) "¿Kay ñanchum Wamanga<u>man</u> riq?"

c) "Ñuqa<u>pa</u> sutiyqa Qusiymi."

d) "¿Achkachu warmakuna kachkan iskwilayki<u>pi</u>?"

e) "¿Pukllankichu piluta<u>wan</u> wakin warmakuna<u>wan</u>?"

f) "Hamunki yachasqayta pilutakuna rigalanay<u>paq</u>".

g) "Chaypachaqa iskwilay<u>manta</u> lluqsimuspallam hamusaq."

h) "Tupananchik<u>kama</u> taytáy."

raíz	persona	número	caso	equivalente
			-ta	"a"
			-man	"hacia"
	-y		-pa	"de"
			-pi	"en"
wasi	-(y)ki	(-kuna)	-wan	"con"
			-paq	"para"
	-n		-manta	"desde o acerca de"
			-kama	"hasta"

Ejercicios:

A. Sufijos nominales de caso: <u>-ta</u> "a"

¿Wamangatachu richkanki? Arí, Wamangatam richkani.

¿Wasikitachu richkan? Arí, Wasiytam richkan

¿Iskwilaykitachu rin? Arí, iskwilaytam rin.

¿Llaqtatachu richkanki?	Arí, llaqtatam richkani.
¿Pilutaykitachu apamuchkanki?	Arí, pilutaytam apamuchkani.

B. Sufijos nominales de caso: -man "hacia"

¿Karuraqchu Wamangaman?	Arí, Wamangamanqa karuraqmi.
	Arí, karuraqmi.
¿Kay ñan maymanmi richkan?	Kay ñanqa Wamangamanmi richkan.
	Wamangamanmi.
¿Llaqtaykimanchu richkanki?	Manam, huklaw llaqtamanmi.
	Huklawmanmi.

C. Sufijos nominales de caso: -pa "de"

¿Allinchu qampa mayistruyki?	Arí, ñuqapa mayistruyqa allinmi.
	Arí, allinmi ñuqapaqa.
¿Karuchu ñuqapa wasiy?	Arí, qampa waikiqa karum.
	Arí, karum qampaqa.
¿Allinchu paypa iskwilan?	Arí, paypa iskwilanqa allinmi.
	Arí, allinmi paypaqa.
¿Achkachu qampa pilutayki?	Arí, ñuqapa pilutayqa achkam.
	Arí, achkam ñuqapaqa.
¿Karuchu qampa llaqtayki?	Arí, ñuqapa llaqtayqa
	Arí, karum ñuqapaqa.

¿Karuchu qampa iskwilayki? — Arí, ñuqapa iskwilayqa karum.
Arí, karum ñuqapaqa.

¿Allinchu llaqtapa ñannin? — Arí, llaqtapa ñanninqa allinmi.

¿Allinchu llaqtapa iskwilan? — Arí, llaqtapa iskwilanqa allinmi.

¿Achkachu warmapa pilutankuna? — Arí, warmapa pilutankunaqa achkam.

D. Sufijos nominales de caso -pi "en"

iskwilaypim kachkani

(wasi) ________

(llaqta) ________

Ñuqaqa iskwilaypim ________

(qam) ________

(pay) ________

_____ (wasi) ________

(ñuqa) ________

(qam) ________

E. Sufijos nominales de caso -wan "con, por medio de"

¿Piwantaq pukllanki?

(mi amigo)	Amiguywanmi pukllani.
(tu amigo)	Amiguykiwanmi pukllani.
(su amigo) (de él)	Amigunwanmi pukllani.
(sus amigos) (de él)	Amigunkunawanmi pukllani.
(mi maestro)	Mayistruywanmi pukllani.
(tu maestro)	Mayistruykiwanmi pukllani.
(tus maestros)	Mayistruykikunawanmi pukllani.

(su papá) (de él)	Taytanwanmi pukllani.
(mi papá)	Taytaywanmi pukllani.
(el maestro de mi amigo)	Amiguypa mayistrunwanmi pukllani.
(el amigo de tu papá)	Taytaykipa amigunwanmi pukllani.
(los amigos de su maestro) (de él)	Mayistrumpa amigunkunawanmi kukllani.

F. Sufijos nominales de caso -<u>paq</u> "para"

Contestaciones abreviadas.

¿Pipaqtaq chay piluta?	Ñuqapaqmi.
	(pay)
	(warma)
	(qam)
	(paypa amigun)
	(warmakuna)
	(paykuna)

G. Sufijos nominales de caso -<u>manta</u> "desde, acerca de"

¿Iskwilaykimantachu lluqsimuchkanki?	Arí, iskwilaymantam lluqsimuchkani.
¿Iskwilaymantachu lluqsimuchkani?	Arí, iskwilaykimantam lluqsimuchkanki.
¿Iskwilaymantachu tapuchkan?	Arí, iskwilaykimantam tapuchkan.
¿Wasikimantachu lluqsimuchkanki?	Arí, wasiymantam lluqsimuchkani.
¿Wasinmantachu tapuchkanki?	Arí, wasinmantam tapuchkani.
¿Wamangamantachu hamuchkanki?	Arí, Wamangamantam hamuchkani.
¿Wakmantachu hamuchkanki?	Arí, wakmantam hamuchkani.
¿Mayistruykimantachu tapuchkani?	Arí, mayistruymantam tapuchkanki.

¿Llaqtaymantachu tapuchkanki? Arí, llaqtaykimantam tapuchkani.

¿Wamangamantachu hamuchkanki? Arí, Wamangamantam hamuchkani.

¿Wamanga llaqtamantachu hamuchkan? Arí, Wamanga llaqtamantam hamuchkan.

H. Sufijos nominales de caso: -kama "hasta"

¿Maykamataq rinki? Llaqtaykamam risaq.

¿Maykamataq chayayta munanki? Wamangakamam chayayta munani.

¿Kay runa ñan maykamam rin? Kay runa ñanqa wakkamam rin.

¿Wasikikamachu richkanki? Arí, wasiykamam richkani.

¿Maykamataq risaq? Iskwilaykikamam rinki.

UNIDAD III



UNIDAD III

Al terminar el día de trabajo, dos campesinos capataces con sus labradores conversan sobre la cosecha de maíz.....

A. ¡Oye, hombre!		¡Yaw, taytáy!
	terminar	tukuy
¿Ya has terminado?		¿Tukurunkiñachu?
B.	un poco	tumpa
	faltar	faltay
	ahora	kunan, kanan
Falta muy poco. Ahora iremos		Tumpallañam faltachkan. kunallanmi risunchik.
A.	vamos	haku
¡Vamos! Ya es tarde.		Hakuchikña, ñam tardiña.
B. Bueno, ¡vamos!		Arí, ¡hakuchikñayá!
	mañana	paqarin
	sobrar	puchuy
Terminamos mañana lo que falta.		Kay puchuqnintaqa paqarinña tukusun.
A. Por supuesto, hombre.		Arí, taytáy.
	no	ama
	tener pena	llakikuy
¡No se preocupen por lo que falta!		¡Ama llakikuychikchu chay puchuqninmantaqa!
	maíz	sara
	buen estado	sumaq
El maíz de Uds. está muy bueno, hombre.		Saraykichikqa sumaqllaña, taytáy.

Unidad III - Diálogo Básico 3

A.	verdad	chiqap
	decir, contar	niy
	¿Lo dices en serio?	¿Chiqaptachu ninki?
B.	Por supuesto, hombre.	Arí, taytáy.
	tú	qam
A.	El maíz de Uds. también está bueno	Qamkunapa saraykichikpas sumaqmi.
B.	año	wata
	Este año todo el maíz está bueno.	Kunan wataqa sarakuna sumaqmi.
	todo	llapa
	igual	igwal
	Yo no creo que todo el maíz está lo mismo.	Manachusmi llapan sara chay igwalñachu.
	Don Manuku y don Istiku dicen que su maíz no está bueno.	Dun Manukuwan dun Istikuqa ninku, manam ñuqaykupa saraykuqa allinchu nispa.
B.	Ellos siempre hablan así.	Paykunaqa hinam rimakunku.

Unidad III - Ejercicios Gramaticales

1. Sufijos nominales de persona (plural)

a) "...manam ñuqaykupa saraykuqa allinchu nispa."

b) "Saraykichikqa sumaqllaña, taytáy."

c) "Paykunapa sarankupas sumaqmi. "Su maíz(de ellos) está bueno también."

d) "Saranchikqa sumaqmi. "Nuestro maíz está bueno."

Pronombre	Equivalente	Sufijo Nominal Correspondiente	Equivalente
ñuqayku	"nosotros"	-yku	"nuestro"(exclusivo)
ñuqanchik	"nosotros"	-nchik	"nuestro"(inclusivo)
qamkuna	"ustedes"	-(y)kichik	"de ustedes"
paykuna	"ellos"	-nku	"su" (de ellos)

Observaciones:

La distinción "exclusivo" e "inclusivo" se refiere a la exclusión o inclusión de la segunda persona en los pronombres nosotros, nosotras, nuestro, nuestra, nuestros, nuestras.

Se recuerda al estudiante que en la afijación de los sufijos nominales de persona a raíces que terminan en consonante se interpone -ni.

Ej: ñan + yku ñanniyku

ñan + ykichik ñannikichik

En Quechua no hay concordancia de número entre lo poseído y la terminación que indica posesión, de manera que, en estas lecciones se indicará el número de la forma "su" utilizando las formas (de él)-singular y (de ellos)-plural.

Ejercicios:

A. ¿Ñuqanchikpa wasinchikchu? Arí, ñuqanchikpa wasinchikmi.

(ñuqayku) ______________ ? Arí, qamkunapa wasikichikmi.

(qamkuna) ______________ ? Arí, ñuqaykupa wasiykum.

(paykuna) ______________ ? Arí, paykunapa wasinkum.

Unidad III - Ejercicios Gramaticales

B. ¿Achkachu pilutaykichik? Arí, achkam pilutaykuqa.

¿Achkachu pilutayku? Arí, achkam pilutaykichikqa.

¿Allinchu saranchik? Arí, allinmi saranchikqa.

¿Allinchu sarayku? Arí, allinmi saraykichikqa

¿Achkachu wasikichik? Arí, achkam wasiykuqa.

¿Kayllachu wasinku? Arí, kayllam wasinkuqa.

C. ¿Sumaqchu iskwilaykichik? Arí, sumaqmi iskwilaykuqa.

¿Achkachu ñannikichik? Arí, achkam ñanniykuqa.

¿Allinchu ñanniyku? Arí, allinmi ñannikichikqa.

¿Achkachu warmakunapa pilutankuna? Arí, achkam warmakunapa pilutankunaqa.

¿Sumaqchu llaqtapa ñanninkuna? Arí, sumaqmi llaqtapa ñanninkunaqa.

Inflecciones Verbales:

Las raíces verbales son inflecciondas, entre otras cosas, para indicar persona de tiempo presente o simple y persona de tiempo futuro.

2. Sufijos verbales de persona (singular)

a) "Utqaymi chayayta muna<u>ni</u>."

b) ¿Maypitaq yacha<u>nki</u>, siñur?

c) "Chay ñanchaqa huklaw llaqtamanmi ri<u>n</u>."

pronombre	equivalente	terminación verbal correspondiente	equivalente
ñuqa	"yo"	-ni	-o
qam	"tú"	-nki	-as, es
pay	"él, ella"	-n	-a, e

Unidad III - Ejercicios Gramaticales

Ejercicios:

A.	Amiguywanmi pukllani	Amiguywanmi pukllani.
	(pay)__________________	Amigunwanmi pukllan.
	(qam)__________________	Amiguykiwanmi pukllanki.
	______(mayistru)______	Mayistruykiwanmi pukllanki.
	(pay)__________________	Mayistrunwanmi pukllani.
	(ñuqa)_________________	Mayistruywanmi pukllani.
	(___________puriy_____	Mayistruywanmi purini.
	__________amigu______	Amiguywanmi purini.
	(qam)__________________	Amiguykiwanmi purinki.
	(pay)__________________	Amigunwanmi purin.

B.	¿Ñuqachu risaq?	Arí, qammi rinki.
	¿Qamchu rinki?	Arí, ñuqam risaq.
	¿Paychu rinqa?	Arí, paymi rinqa.

3. Sufijos verbales de persona (plural)

a) Wamangamantam hamuchkaniku "Nosotros(excl.)venimos de Huamanga"

b) ¿Maymantataq hamuchkankichik?"De dónde vienen Uds.?"

c) "Kunallanmi risunchik."

d) "Paykunaqa hinam rimakunku."

pronombre	equivalente	terminación verbal correspondiente	equivalente
ñuqayku	"nosotros"	-niku }	-imos
ñuqanchik	"nosotros"	-nchik }	-amos, -emos
qamkuna	"ustedes"	-nkichik	-áis, -éis
paykuna	"ellos"	-nku	-an, -en

Unidad III - Ejercicios Gramaticales.

A. ¿Ñuqanchikchu pukllanchik? Arí, ñuqanchikmi pukllanchik.

¿Ñuqaykuchu pukllaniku? ______

¿Qamkunachu pukllankichik? ______

¿Paykunachu pukllanku? ______

B. (ñuqa) Iskwilapim kachkani.

(ñuqayku) ______

(ñuqanchik) ______

(paykuna) ______

(qamkuna) ______

C. ¿Wasikichiktachu richkankichik? Manam wasiykutachu riniku.

¿Llaqtamantachu hamuchkankichik? ______

¿Iskwilankupichu kachkanku? ______

¿Sapa punchawchu pukllankichik? ______

¿Tukurunkuñachu llamkayta? ______

¿Pikunawantaq risunchik? ______

¿Wamangatachu richkanku? ______

¿Chiqaptachu mirankichik? ______

¿Pukllayta munankichikchu? ______

D. Haku risunchik. Ama risunchikchu

Rinkichikmi llamkaq Ama llamkaq riychikchu.

Pilutawanmi pukllachkanku. Ama pilutawan pukllachunkuchu.

Iskwilamantam lluqsinkichik Ama iskwilamanta lluqsinkichikchu.

Kay wasipim yachanchik. Ama kay wasipi yachasunchikchu.

Unidad III - Ejercicios Gramaticales

4. El Tiempo Futuro

raíz verbal	singular	plural	persona
ri-	-saq	-saqku (exclusivo) -sun(chik) (inclusivo)	1ª
	-nki	-nkichik	2ª
	-nqa	-nqaku	3ª

Observaciones: En la segunda persona el tiempo futuro no varía de las formas simples de persona en los verbos. En la primera persona plural inclusivo hay opción entre la forma -<u>sun</u> y -<u>sunchik</u>.

A.	Wasiytam richkani.	Wasiytam risaq.
	Taytanwanmi rimachkan.	Taytanwanmi rimanqa.
	Llaqtamanmi richkanchik.	Llaqtamanmi risunchik.
	Imatapasmi tapuwachkanku.	Imatapasmi tapuwanqaku.
	Wasiykutam richkaniku.	Wasiykutam risaqku.
	Mayistrunchikmantam llakikuchkanchik.	Mayistrunchikmantam llakikusunchik.
		Mayistrunchikmantam llakikusun.
	Pilutaykiwanmi pukllachkanki.	Pilutaykiwanmi pukllanki.
	Iskwilaymantam lluqsimuchkani.	Iskwilaymantam lluqsimusaq.
	Puchuqnintam tukuchkaniku.	Puchuqnintam tukusaqku.
	Wamangamantam hamuchkanchik.	Wamangamantam hamusun.
		Wamangamantam hamusunchik.

B. ¿Wasikita rinkichu?

Arí, wasiytaqa risaqmi. — Manam wasiytaqa risaqchu.

¿Taytanwan rimanqachu?

Arí, taytanwanqa rimanqam. — Manam taytanwanqa rimanqachu.

¿Llaqtaman rinqakuchu?

Arí, llaqtamanqa rinqakum. — Manam llaqtamanqa rinqakuchu.

¿Imatapas tapusunchu?

Arí, imatapas tapusunmi. — Manam imatapas tapusunchu.

¿Wasiykuta risaqkuchu?

Arí, wasikichiktaqa rinkichikmi. — Manam wasikichiktaqa rinkichikchu.

¿Mayistrunchikmanta llakikusunchikchu?

Arí, mayistrunchikmantaqa llakikusunchikmi. — Manam mayistrunchikmantaqa llakikusunchikchu.

¿Pilutaykiwan pukllankichu?

Arí, pilutaywanqa pukllasaqmi. — Manam pilutaywanqa pukllasaqchu.

¿Iskwilaykichikmanta lluqsimunchikchu?

Arí, iskwilaykumantaqa lluqsimusaqkum. — Manam iskwilaykumantaqa lluqsimusaqkuchu.

UNIDAD IV



UNIDAD IV

Dos campesinos conversan caminando hacia su trabajo.....

A.	Saludos, Don Istiko.		Rimaykullayki, dun Istiku.
B.	Saludos, señor.		Chaskillaykim, taytáy.
A.		cómo	imay
	¿Cómo estás?		¿Imaynallataq kachkanki?
B.	Bien gracias, ¿y tú?		Allinllam taytáy, ¿qamqâ?
A.		familia	familya
		estar enfermo	unquy
	Estoy bien, también, pero mi familia está enferma.		Ñuqapas allinllam, familyayñataqmi unqusqa.
B.	¿Con qué está enferma?		¿Imawantaq unquchkan?
A.		paludismo	chukchu
	Creo con paludismo.		Chukchuwanchusmi.
B.		¡qué pena!	achachalláw
		tarde	tardi
		ver, mirar	qaway
	¡Qué pena iré a verlo más tarde!		Achachallawya, tardimancha qawaykuq hamusaq.
A.	Gracias, señor.		Grasyas, taytáy.
B.		trabajar	llamkay
	¿No vamos a trabajar ahora?		¿Manachu kanan llamkasun?

	Spanish	Quechua
A.	Habrá trabajo para hacer, señor.	Llamkanach kanqa taytáy.
B.	¿por qué?	imanasqa
	Entonces, ¿por qué vas por ese camino?	¿Hinaptinqa imanasqataq chay ñannnintaqa rinki?
A.	¡Ay, señor!	¡Ay, taytalláy!
	equivocarse	pantay
	Me he equivocado de camino.	Pantarquniña ñantapas.
	pensar	pinsay
	Estaba pensando en mi familia.	Familyaypi pinsaspay.
B.	razón	rasun
	Tienes razón, señor.	Rasunnikim, taytáy.

Unidad IV - Diálogo Básico 4-B

Un campesino manda a su hijo al mercado.....

Papá:	muchacho	maqta
	levantarse	hatariy
	¡Oye, Ramón, muchacho, levántate!	¡Yaw, Ramuncha maqta, hatariyña!
Ramón:	papá	papa
	Sí, papá.	Arí, papa.
Papá:	desayunar	payquy
	¡Vete a desayunar rápido!	¡Utqayña payqumuy!
Ramón:	¿cuánto?	hayka
	burro	asnu
	arrear	qatiy
	¿Cuántos burros llevaré?	¿Hayka asnutataq qatisaq?
Papá:	tres	kimsa
	carga	karga
	llevar	apay
	Lleva los tres. Vas a traer una carga grande.	Kimsanta qatirikuy. Achka kargatamá apamunki.
Ramón:	bien	ma
	Bien, vamos a cargar los burros.	Ma asnukunaman kargasunchik.
Papá:	cuidarse	kuydakuy
	¡cuidado!	yanqataq
	cuál	mayqin
	robar	suway

Unidad IV - Diálogo Básico 4-B

	¡Cuídate bien, hijo!	¡Allintamá kuydakunki yaw warma!
	Cuidado que de noche te roben cualquiera de los burros.	Yanqataq tuta mayqin asnutapas suwarachikuwaq.
Ramón:	No, papá.	Manam taytáy.
Papá:	escoger	akllakuy
	coca	kuka
	olvidar	qunqay
	trago	tragu
	Cuidado que te olvides del aguardiente. Escoje la mejor coca.	Qunqaramuwaqtaq traguta. Akllakamunki sumaqnin kukatawan.
Ramón:	engañar	ingañay
	Si, padre, ¿quién me va a engañar?	Arí, taytáy, ¿pitaq ingañaruwanman?
Papá:	¡Buena suerte, hijo!	¡Qamñamá allinlla warma!
Ramón:	bueno	anri
	Bueno. Hasta luego, papá.	Anri, tupananchikkamañayá, papa.

Unidad IV - Ejercicios Gramaticales

Palabras Interrogativas-Indefinidas *

a) "¿Imam sutiki?"

b) "¿Pitaq ingañaruwanman?"

c) "¿Maymantaq rin kay runa ñanqa?"

d) "¿Imaynallataq kachkanki?"

e) "¿Hayka asnutataq qatisaq?"

f) "Yanqataq tuta mayqin asnutapas suwarachikuwaq".

g) "¿Hinaptinqa imanasqataq chay ñannintaqa rinki?"

h) ¿Haykapitaq chakraykita rinki?"

i) "¿Imaynapitaq kachita rantimusaq?"

j) "¿Imay punchawtaq wasiyta hamunki?"

k) "¿Mayna sayaytaq (tamaño) Wamanga llaqta?"

A. Ima. "qué cosa"

(él)	¿Imatataq munan?	Llamkaytam munan.
(tú)	______________	______________
(yo)	______________	______________
(nos.excl.)	______________	______________
(nos.incl.)	______________	______________
(uds.)	______________	______________
(ellos)	______________	______________

Otras oraciones para los mismos paradigmas

¿Imatataq qawachkan?	Sarantam qawachkan.
¿Imawantaq unquchkan?	Chukchuwanmi unquchkan.
¿Imatataq suwarachikunki?	Traguytam.

* (Véase el cuadro de la siguiente página)

CUADRO DE PALABRAS INTERROGATIVAS-INDEFINIDAS

forma interrogativa	equivalente	forma indefinida	equivalente	forma negativa	equivalente
ima	¿qué cosa?	imapas	algo	manam imapas	nada
pi	¿quién?	pipas	alguien	manam pipas	nadie
may	¿dónde?	maypas	algún lugar	manam maypas	ningún lugar
imayna	¿cómo?	imaynapas	cualquier manera	manam imaynapas	ninguna manera
hayka	¿cuánto?	haykapas	cualquier cantidad	manam haykapas	ningún valor
haykapi	¿cuándo?	haykapipas	cualquier tiempo	manam haykapipas	nunca
mayqin	¿cuál?	mayqimpas	cualquiera de ellos	manam mayqimpas	ninguno
imanasqa	¿por qué?	imanasqapas	porque sí	manam imanasqapas	porque no
imaynapi	¿en cuánto?	imaynapipas	en cualquier precio	manam imaynapipas	en ningún precio
imay	¿qué?	(clase, calidad, color (día, hora, año, etc.			
mayna	¿qué?	(ancho, profundidad etc. en preguntas referentes a dimensiones).			

Unidad IV - Ejercicios Gramaticales

B. Pi. "quién"

(tú) ¿Piwantaq llamkachkanki? Taytaywanmi llamkachkanki.

(él) ¿________________? ________________

(yo) ¿________________? ________________

(ellos) ¿________________? ________________

(uds.) ¿________________? ________________

(nos. excl.) ¿________________? ________________

(nos. incl.) ¿________________? ________________

Otras oraciones:

¿Pikunawantaq llamkachkanki? Kay runakunawanmi llamkachkani.

¿Pitataq qawachkanki? Taytaytam qawachkani.

¿Piwantaq llamkanki? Paywanmi llamkasaq.

C. May. "dónde"

(ñuqa) ¿Maypitaq yachani? Llaqtapim yachanki.

(qam) ¿________________? ________________

(pay) ¿________________? ________________

(ñuqanchik) ¿________________? ________________

(paykuna) ¿________________? ________________

(qamkuna) ¿________________? ________________

(ñuqayku) ¿________________? ________________

Otras oraciones:

¿Maypitaq taytay kachkan? Taytaykiqa wasiypim kachkan

¿Maymantaq richkani? Wasikimanmi richkanki.

D. Imayna. "cómo"

(qam) ¿Imaynallataq kachkanki? Allinllam kachkani.

(ñuqa) ____________________ ____________________

(pay) ____________________ ____________________

(ñuqanchik) ____________________ ____________________

(qamkuna) ____________________ ____________________

(ñuqayku) ____________________ ____________________

(paykuna) ____________________ ____________________

Otras oraciones:

¿Imaynallataq amiguykikuna kachkan? Paykunaqa allinllam kachkanku.

E. Hayka "cuánto"

(qam) ¿Hayka asnutataq qatichkanki? Kimsatam qatichkani.

(ñuqa) ____________________ ____________________

(qamkuna) ____________________ ____________________

(pay) ____________________ ____________________

(paykuna) ____________________ ____________________

(ñuqanchik) ____________________ ____________________

(ñuqayku) ____________________ ____________________

Otras oraciones:

¿Haykataq asnuykikuna? Kimsam asnuykunaqa.

¿Hayka pilutatataq apamuchkanki? Kimsatam apamuchkani.

F. Haykapi o haykap "cuándo"

(tú) ¿Haykaptaq hamunki? Tardimanmi hamusaq.

(yo) ____________ ____________

(nos.incl) ____________ ____________

(nos.excl) ____________ ____________

(uds) ____________ ____________

(ellos) ____________ ____________

(él) ____________ ____________

Otras oraciones:

¿Haykapitaq rinki? Paqarinmi risaq.

G. Mayqin. "cuál"

(qam) ¿Mayqin asnutataq qatinki? Kay asnutam qatisaq.

(pay) ____________ ____________

(ñuqa) ____________ ____________

(qamkuna) ____________ ____________

(paykuna) ____________ ____________

(ñuqaykuna) ____________ ____________

(ñuqanchik) ____________ ____________

Otras oraciones:

¿Mayqin kukatataq apanki? Sumaqnintam apasaq.

Unidad IV - Ejercicios Gramaticales

H. Imanasqa. "por qué"

(tú) ¿Imanasqataq mana llamkankichu? Unquspaymi.

(él) ______________________ __________

(yo) ______________________ __________

(ellos) ______________________ __________

(uds) ______________________ __________

(nos. excl.) ______________________ __________

(nos. incl) ______________________ __________

Otras oraciones:

¿Imanasqataq mana hamunkichu? Llamkaspaymi.

¿Imanasqataq mana pukllankichu? Manam munanichu.

I. Imay "qué"

(qam) ¿Imay uratataq hatarinki? Las kwatrutam hatarini.

(ñuqayku) ______________________ __________

(paykuna) ______________________ __________

(pay) ______________________ __________

(ñuqanchik) ______________________ __________

(qamkuna) ______________________ __________

(ñuqa) ______________________ __________

Otras oraciones:

¿Imay uratataq payqunki? Las sinkutam payqusaq.

¿Imay tutataq hamunki? Byirnis tutatam hamusaq.

¿Imay watapitaq llamkanki? Watamanmi llamkasaq.

Unidad IV - Ejercicios Gramaticales

J. Imaynapi "en cuánto"

(yo) ¿Imaynapitaq tantata rantimusaq? Huksullapim rantimunki.
(tú) ______ ______
(él) ______ ______
(nos. incl) ______ ______
(nos. excl) ______ ______
(ellos) ______ ______

K. Mayna. "qué"

(tuyo) ¿Mayna sayaytaq llaqtayki? Llaqtayqa hatunmi.
(mío) ______ ______
(suyo, de él) ______ ______
(nuestro, excl) ______ ______
(nuestro, incl) ______ ______
(su, de ellos) ______ ______

2. Números

Cifras Básicas: 1-10, 100, 1000

1 huk	6 suqta
2 iskay	7 qanchis
3 kimsa	8 pusaq
4 tawa	9 isqun
5 pichqa	10 chunka
100 pachak	1000 waranqa

Formaciones Numéricas:

Fórmula A 11-19

chunka	cifra básica 1-9	-(ni)yuq

Observaciones: Igual que los sufijos de persona, el sufijo -yuq exige la introducción de -ni si es afijado a una raíz que termina en consonante.

Ej. 11 chunka huk + -yuq= chunka hukniyuq

pero

14 chunka tawa + -yuq= chunka tawayuq

En la afijación de -yuq, si la cifra formada desempeña una función gramatical adjetival este sufijo puede afijarse al nominal tambien modificado por la cifra.

Ej. Iskay chunka tawayuqmi (kani) "Tengo 24(años)."

Iskay chunka tawayuq watayuqmi "Tengo 24 anos. (kani).

Fórmula B 20-99

cifra básica 2-9	chunka	fórmula A

Observaciones: En las formaciones de la fórmula B puede o no existir la fórmula A de acuerdo con la cifra.

Ej. 20 iskay chunka

pero

21 iskay chunka hukniyuq

Ejercicios:

¿Hayka watayuqtaq kanki?

(24) Iskay chunka tawayuqmi kani.

Iskay chunka tawayuq watayuqmi kani.

(32) ______________________

____

(19) ______________________

____

(11) ______________________

____

(58) ______________________

____

(46) ______________________

____

(63) ______________________

____

(27) ______________________

____

UNIDAD V



UNIDAD V

Un viajero saluda a un campesino y conversa con él caminando a su chacra...

Viajero:	Le saludo, amigo.	Rimaykullayki amigucha.
Campesino:	Lo recibo, señor.	Chaskillaykim, taytáy.
Viajero:	¡Qué hermoso es tu pueblo!	¡Sumaqmi kasqa llaqtaykiqa!
	acompañar	kumpañay
	Vamos. Nos acompañaremos.	Hakuwá kumpañarikusun amigu.
Campesino:	¿Quién eres?	¿Pitaq kachkanki?
Viajero:	Yo soy Mario Sánchez.	uqaqa kachkani Maryu Sanchismi.
Campesino:	¿De dónde vienes?	¿Maymantataq hamuchkanki?
Viajero:	Vengo de Ayacucho.	Wamangamantam hamuchkani.
Campesino:	hacer	ruway
	¿Qué haces aquí?	¿Imatataq kaypi ruwachkanki?
Viajero:	Sólo estoy paseando.	Puriyllam purikuchkani.
Campesino:	gobierno	istadu
	enviar	kachay
	¿No eres enviado del gobierno?	¿Manachu istadupa kachamusqan kachkanki?
Viajero:	diferente	sapaq
	No. Estoy viajando independiente.	Manam. Ñuqaqa sapaqmi purikuchkani.

Unidad V - Diálogo Básico 5

Campesino:	¿A dónde vas?	¿Maytataq richkanki?
Viajero:	Estoy paseándome por estas partes, no más	Kaykunallapim purikuchkani.
	chacra, campo	chakra
	vida	bida
	mucho	ancha
	gustar	gustay
	La vida de chacra me gusta mucho.	Kay chakra bidam anchata gustawan
Campesino:	Así, ¿no?	Aqá.
Viajero:	pan	tanta
	Sírvase este pancito	Mikuykuy kay tantachata.
Campesino:	Gracias, señor.	Yuspagarallasunki, taytáy.
Viajero:	¿Vas a tu chacra?	¿Chakraykitachu richkanki?
Campesino:	Sí, señor.	Arí, taytáy.
Viajero:	¿Está lejos tu chacra?	¿Karuraqchu chakraykiman?
Campesino:	atrás, detrás	qipa
	No. Detras de ese camino, no más.	Manam. Wak ñampa qipallampim.
Viajero:	ayudar	yanapay
	¿Puedo ayudarte?	¿Yanapaykuykimanchu?
Campesino:	poder	atiy
	Bueno, señor, si puedes.	Allinmi, taytáy, atispaykiqa.

Unidad V - Traducción a Quechua

1. A. Le saludo, amigo

B. Lo recibo, señor.

A. Quiero hacerle una pregunta.

B. ¿Qué cosa?

A. ¿Como se llama tu pueblo?

B. Se llama Pomabamba.

A. ¿Está lejos de aquí?

B. No, está cerca. Detrás de ese cerro,(urqu), no más.

2. A. Oye, ¿de dónde vienes?

B. De mi chacra vengo. ¿De dónde eres tú?

A. Yo soy de Tarma.

B. ¿A qué vienes?

A. Vengo a ver la chacra de mis padres.

B. ¿Por dónde queda?

A. Allí, detrás de la escuela.

B. Sí, ¿no?

3. A. Hola, muchacho, ¿qué haces tú aquí?

B. Paseándome, no más, ¿ y Ud.?

A. Yo vengo enviado por el gobierno. Tu pueblo es muy bonito.

B. ¿Quién es Ud.?

A. Yo soy Santiago López, ¿ y Ud.?

B. Yo soy Juan Huamán

A. ¿Te gusta esta vida de chacra?

B. Sí, señor.

Unidad V - Ejercicios Gramaticales

1. Los aspectos del verbo:

a) Tumpallañam faltachkan.

b) ¿Imaynallataq kachkanki?.

c) Wamangamantam hamuchkani.

raíz verbal	aspecto de acción	persona
ri-	-chka	-nkichik

Observaciones:

El estudiante ha visto ya una serie de terminaciones verbales de persona correspondiente al significado simple del castellano que se llama tiempo presente.

Ej. rima- + -nchik = rimanchik "hablamos"

Para indicar el aspecto de futuro ha visto también la existencia de terminaciones verbales especiales para la primera y tercera personas.

Ej. rima- + -saq = rimasaq "hablaré"

rima- + -nqa = rimanqa "hablará"

La terminación -chka ocurre con todas las terminaciones de persona y de un aspecto de continuidad, progresión o viveza en la acción del verbo. Este aspecto llamaremos el aspecto contemporáneo.

Ej. rima- + -chka + -niku = rimachkaniku "estamos hablando"

¿Imatataq ruwachkani? Huk wasitam ruwachkanki.

(tú) ____________________

(él) ____________________

(uds) ____________________

(nos. excl) ____________________

(nos. incl) ____________________

(ellos) ____________________

Unidad V - Ejercicios Gramaticales

Otras oraciones:

¿Payqa imatataq ruwachkanqa?	Llamkachkanqam.
¿Imatataq ñuqaykuqa qawachkasaqku?	Wasiytam qawachkankichik.
¿Payquchkanchu warmiki?	Arí, payquchkanmi.

2. Sufijos independientes:

a) Manam, taytáy, huknin ñanmi.

b) ¿Maymantaq rin kay runa ñanqa?

c) ¿Karuraqchu kachkan Wamangaman icha kayllañachu?

d) Arí, ¡hakuchikñayá!

e) Llamkanagh kanqa taytáy.

f) Ama llakikuychikchu chay puchuqninmantaqa.

g) Qamkunapa saraykichikpas sumaqmi.

h) Chukchuwanchusmi.

i) ¡Achachallawya! Tardimancha qawaykuq hamusaq.

j) Achka cargatamá apamunki.

k) Anri, tupananchikkamañayá.

l) Runapas rimansi ñuqanchikmanta. "Dicen, también que la gente habla de nosotros.

m) Chaychiki chiqniwanchik. "Pues por éso nos odia."

CUADRO DE LOS SUFIJOS INDEPENDIENTES

1er orden	2º orden	3er orden	4º orden	5º orden
Temporal	Consecuencial	Categórica	Validación	Emoción
-pas 'aún también'		-chu 'negativo'	-m/-mi 'comentario'	-yá/ -wá/ -á 'enfático'
-raq 'todavía'	-taq 'y'	-chu 'interrogativo'	-s/-si 'reportativo'	-ya 'desconocimiento'
			-ch/cha 'conjetural'	
-ña 'ya'			-qa 'tópico'	-iki 'ilativo'
		-chusmi 'especulativo' *		

Observaciones: En el sufijo enfático -yá/ -wá/ -á la forma abreviada ocurre con las formas abreviadas de los sufijos de validación -m, -s, y -ch, y el sufijo -wá ocurre exclusivamente con la forma exhortativa -haku.

*La existencia de la combinación -chusmi(-chu + -s + -mi) podría justificar el establecimiento de una nueva categoría, pero en todo otro contexto los dos sufijos -m/mi y -s/si están en distribución mutuamente exclusiva y por creerlo más fácil de adquirir por el estudiante se tratará la forma -chusmi como entidad morfológica.

Observaciones: (Cont.)

Los sufijos independientes pueden afijarse a raíces verbales o nominales y siempre que ocurren con sufijos nominales o verbales ocurren después de éstos.

Ej. llaqta + -yki + -qa = llaqtaykiqa

yanápa + -yku + -yki + -man + -chu = ¿Yanapaykuykimanchu?

Los sufijos independientes demuestran cinco niveles de inflexiones de acuerdo con cinco categorías distintas: temporal consecuencial, categórica, validación y emoción.

En la afijación de los sufijos independientes m/mi, s/si, ch/cha, las formas abreviadas ocurren con palabras que terminan en vocal y la otra forma con palabras que terminan en consonante.

1. ¿Karuraqchu wasikiman?

Arí, karu__________ Manam karu__________

¿Iskwilapiraqchu kachkanki?

Arí, taytáy iskwilapi__________ Manam, taytáy, iskwilapi__________

(en tu casa)

(en su pueblo)

(en nuestra chacra)

¿Imataraqtaq ruwachkanki?

Mikuchkani__________ (ñuqa)

(puñuy) (pay)

(pukllay) (qamkuna)

(llamkay) (ñuqayku)

(pinkay) (ñuqanchik)

(qaway) (paykuna)

2. ¿Imaynallataq kachkanki? (Conteste)

Ñuqa_____ ________________________

Pay_____ ________________________

Paykuna_____ ________________________

Qamkuna_______ ________________________

Ñuqayku _______ ________________________

Ñuqanchik _____ ________________________

UNIDAD VI



UNIDAD VI

Unidad VI — Diálogo Básico 6-A

Un labrador vuelve de su trabajo, cansado y hambriento.

Labrador:	**hambre**	**yarqay**
Tengo hambre		**Yarqaramuwanmi**
	comida	**mikuy**
¿Está lista la comida?		**¿Ñachu mikuyniki?**
Esposa:		
Falta poco		**Faltachkanraqmi.**
Labrador:		
Apúrate, por favor.		Apuraykuy
Esposa:		
¿Ya terminaste el trabajo?		¿Tukuramunkiñachu llamkayta?
Labrador:	solo	sapalla
¿Cómo voy a terminar solo?		Sapallayqa **imaynamá tukuramusaq?**
Esposa	**ocioso**	**qilla**
Hombre ocioso		Qilla **runa**
Labrador:	**grande**	**hatun**
Pues, es una chacra grande		**Hatun chakramiki**
Esposa:		
¿Te encontraste con los muchachos?		¿Tupamurqankichu warmakunawan?
Labrador:		
No.		**Manam.**

Esposa:	hallar	tariy
	Ellos fueron a encontrarte.	Paykunam taripamusurqanki.
Labrador:	seguro	siguru
	Seguro que están jugando.	Siguruch pukllachkanku.
Esposa:	entrar	yaykuy
	Pasa, a comer.	Yaykumuy mukuq.
Labrador:	papa	papa
	cocinar	yanuy
	¿Sólo has sancochado papas, ¿verdad?	¿Papallatachus yanurusqankí?
Esposa:	sopa	chupi
	trigo	trigu
	También hay sopa de trigo.	Kachkanmi trigu chupipas.
Labrador:		
	Los hombres de trabajo comemos mucho.	Llamkaq kunakunaqa mikuniku achkatam.
Esposa:		
	Tú, aunque no trabajes comes mucho.	Qamqa mana llamkaspapas achkatam mikunki.
Labrador:		
	¡Cállate!	¡Upallaway kaypi!

Una mujer va al mercado para comprar sal y coca

Vendedor:	vender	rantikuy
	comprar	rantiy
	barato	baratu
Pasen adelante, señoras		Yaykukamuychik mamakuna.
Yo vendo más barato que los demás		Ñuqaqa rantikuni baratulla wakinmantaqa.
Mujer:	sal	kachi
Le saludo señor		Rimaykullayki taytáy
Véndame sal.		Kachikita rantikuykuway.
Vendedor:	cuánto	imaynapi
Pase adelante, señora.		Yaykukamuy, mamáy.
¿Cuánto?		¿Imaynapi?
Mujer:	sol	sul
Un sol, no más.		Huk sulllapim.
Vendedor:	huevo	runtu
	cambiar	truykay
¿No trajo huevo para cambiar con coca?		¿Manachu runtuta apamurank kukawan truykananchikpaq?
Mujer:	gallina	wallpa
	poner huevo	wachay
No, todavía no pone la gallina.		Manam, kananqa wallpapas wachanraqchu.

Unidad VI - Diálogo Básico 6-B

Vendedor:	fiar	manuy
Si quiere le puedo fiar coca para que me pague con huevo		Munaptikiqa manuykusaykiyá kukata runtupaq.
Mujer:		
Bueno señor		Anri, taytáy
Vendedor		
¿Qué otra cosa quiere ?		¿Imatawantaq munanki?
Mujer:	harto	chanin
	dar	quy
Nada más, señor		Chayllatam, taytáy.
Despáchemelo bien,¿quiere?		Chaninchatayá quway.
Vendedor:	aumentar	yapay
	cantidad extra	yapa
Ahí tiene , le aumento con ésto para que venga otra vez.		Kayqa, kayta yapaykusayki yapapas hamunaykipaq.

Unidad VI - Traducción al Quechua

1. A. Le saludo amigo.
   B. Lo recibo señor.
   A. ¿Qué estás haciendo?
   B. Estoy trabajando señor.
   A. ¿Ya estás terminando de trabajar?
   B. No señor. ¡Cómo voy a terminar solo!
   A. ¿Eres un hombre ocioso o trabajador?
   B. No soy ocioso, es una chacra grande.
   A. ¿Dónde están los muchachos?
   B. No sé señor. Seguro que están jugando.

2. A. ¿No te has encontrado con los hombres?
   B. Si, me he encontrado. Allá están jugando.
   A. Pase Ud. a comer sopa.
   B. Gracias. Ud. es buena gente.
   A. También hay papa cocinada.
   B. Ya no. Ya me he hartado. Gracias.
   A. ¿Te gusta la sopa de trigo?
   B. Me gusta mucho. ¿Y a Ud.?
   A. También me gusta como a ti.
   B. Gracias. Hasta la vista amigo.

3. A. ¿Quieres comprar sal?. Yo vendo muy barato.
   B. No señora. Quiero comprar coca.
   A. Si quieres, también tengo buena coca.
   B. Véndame en un sol.
   A. ¿Puedes comprar gallina?
   B. Si. ¿Cuánto cuesta tu gallina?
   A. Cuesta diez soles señora.
   B. No tengo diez soles. ¿Puedes fiarme hasta mañana?
   A. Si quieres te fiaré hasta más luego.
   B. Entonces hasta luego. Gracias.

Unidad VI

L E C T U R A 1

HUK RUNAM LLAMKASQANMANTA WASINTA KUTIYKUSPA WARMINWAN RIMAN

- Yaw warmíy, ¿Ñachu mikuyniki.? Yarqaramuwanmi.
- Faltachkanraqmi, ¿qamqa ñachu tukuramunkiña llamkayta mikuy mañawanaykipaq.?
- Imaynamá sapallayqa tukuramusaq hatu hatun chakrataqa, iskay punchaw llamkanam chay chakraqa.
- Qilla runachusmi qamqa kasqanki, kanankama llamkay manaña atiq. ¿Manachu warmakunawan tupamurqanki? Taripamuqnikim hamuraku.
- Manam tupamunichu warmakunawanqa, siguruch pukllachkanku iskwila warmakunawan. Qumuway mikuyta warmíy, llamkaq runakunaqa achkatam mikuniku sapa punchaw.
- Qamqa mikuysapam kanki mana llamkachkaspapas. Kayqa trigu chupi, papa yanuypas.
- Manam munanichu chaykunataqa, allin mikuykunatam munani.
- Allin mikuyta munaspaqa plasapiñayá mikukamuy.

L E C T U R A 2

KACHI QATUPIWAN KUKA QATUPIM KAYNATA RIMANKU

Kay kachi qatupim chaninta rantikunku kachita, kuka qatupiñataqmi allin kukata. Kachiqa mikuy ruranapaqmi, kukañataqmi llamkaqkunapa akunampaq. Mana qullqi kaptinmi kukatawan kachita truykanku runtuwan. Kunanqa runtupas huksulñam balin; wallpañataqmi iskay chunka sulis. Wakcha runaqa imatapas chanin kaqtam rantinku mana achka qullqinku kaptin. Mana chikan qullqinku kaptinñataqmi manukunku imapas munasqankuta. Manukuspaqa qupuna pacham yapapas manuwanachikpaq. Mana utqayman kutichipusqaqa manañam huktawan pipas manupi qukunñachu.

Chaynam taytáy, ¿allintachu uyarichkanki?

Ratukama. Qamñamá allinlla.

Unidad VI - Ejercicios Gramaticales

1. El tiempo pasado. -rqa / -ra

   a) ¿Tupamurqankichu warmakunawan?

   b) Yakutam apamurqani. "He traído agua"

   c) Warmiyqa runtutam apamura. "Mi mujer ha traído huevos"

   d) Llaqtatam riraniku. "Fuimos al pueblo"

   e) Kukatam rantiranchik. "Compramos coca"

   f) Achkatam mikurqankichik. "Han comido Uds. mucho"

   g) Achkatam llamkarqaku. "Han trabajado ellos mucho"

Raíz	TIEMPO PASADO	Persona Singular	Plural	
llamka-	-rqa / -ra	-ni	-niku -nchik	1a
		-nki	-nkichik	2a
		#	-ku	3a

Observaciones: En la afijación de los sufijos de tiempo pasado no ocurre el sufijo de tercera persona cuya falta es indicada en el cuadro con cero (#)

Ej: rimarqanki "tú has hablado"
rimarqankichik "Uds. han hablado"

pero

rimarqa "él ha hablado" y
rimarqaku "ellos han hablado"

Ejercicios: Haga las siguientes preguntas y contestaciones en todas las personas.

A. ¿Imatataq mikuranki? Runtutam mikurani

(ñuqa) ¿__________? __________

(pay) ¿__________? __________

(ñuqayku) ¿__________? __________

(ñuqanchik) ¿__________? __________

(qamkuna) ¿__________? __________

B. ¿Maypitaq llamkaranki? Chakraypim llamkarani.

C. ¿Imatataq apamurqanki? Yakutam apamurqani.

D. ¿Pitataq tariranki? Paytam tarirani.

E. ¿Runtutachu rantirqanki? Arí, runtutam rantirqani.

F. ¿Chupitachu yanurqanki? Manam chupitachu yanurqani.

G. ¿Imatataq warmiki apamura? Warmiyqa runtutam apamura.

H. ¿Qurankichu? Arí, quranim.

2. El condicional. -man, -waq, y -ch(u)wan

a) ¿Pitaq ingañaruwanman?

b) Mana qilla kaspaykiqa llamkawaqmi "Si no fueras ocioso trabajarías."

c) Wamangapi, kukata rantimuchuwan "Compraríamos coca en Ayacucho.

Raíz	Terminaciones del condicional con sufijos de persona		
	singular	plural	persona
rima-	-yman	-nchikman / -ch(u)wan(incl.) -ymanku (excl.)	1ª
	-waq/-nkiman	-waqchik/-nkichikman	2ª
	-nman	-nmanku	3ª

Observaciones: Tome nota del hecho de que el orden del sufijo -man con relación al sufijo de pluralización de persona -ku es alterado en que precede en lugar de seguir a éste.

En las formas alternativas -waq/-nkiman, waqchik/-nkichikman, la segunda forma es obligatoria cuando el complemento del verbo es 1ª persona -wa.

La fluctuación entre las formas -nchikman/-ch(u)wan es libre. La forma abreviada -chwan ocurre en conversación rápida.

Unidad VI - Ejercicios Gramaticales

A. Condicional declarativo

Conjugue en todas las personas las siguientes frases:

1. Llamkaynimpichiki yanapayman

2. Yanapaymanmi

3. Amiguytam kachayman

4. Las sinkutam hatariyman

5. Manam payquymanchu

B. Condicional Interrogativo

Las preguntas en condicional pueden contestarse de tres maneras distintas: en el modo condicional con -waq; en el imperativo con -y, y en el imperativo indirecto con -chu (*)

Ej:

¿Maymantaq riyman?	Wak llaqtaman riwaq.
¿Maymantaq riyman?	¡Wak llaqtaman riy!
¿Maymantaq rinman?	Wak llaqtaman richun

Utilizando como ejemplo estas tres oraciones modelos, forme las siguientes preguntas y contestaciones en todas las personas:

1. ¿Imapitaq yanapayman?	Llamkaynimpichiki yanapawaq.
2. ¿Yanapaymanchu?	Arí, ¡Yanapay!
3. ¿Pitataq kachayman?	¡Amiguykita kachay!
4. ¿Imay uratataq hatariyman?	Las sinkutam hatariwaq.
5. ¿Payquymanchu?	¡Ama payquchunchu!

3. Relaciones Pronominales

Existen tres modos distintos para indicar las relaciones entre la, 2a. y 3a. personas, en combinaciones de actor y complemento v.g. yo a tí, él a mi, tú a él, etc.)

(*) Véase Unidad VII.

Unidad VI -- Ejercicios Gramaticales

A. Reflexivo: modal -ku

Raíz	Sufijo modal reflexivo	Sufijo de persona (T.Pte.)	
		Singular	Plural
qawa-	-ku	-ni	-niku
			-nchik
		-nki	-nkichik
		-n	-nku

Observaciones: Si el actor y el complemento es la misma persona o son las mismas personas se emplea el sufijo modal -ku con los sufijos regulares de persona del T.Pte. o futuro o del condicional en el orden arriba indicado.

Sólo en el caso de 3ra. persona puede ocurrir que el actor y el complemento sean de la misma persona gramatical sin ser el mismo individuo. Esos casos serán tratados a continuación.

B. 1. 1ª Persona Complemento -wa

a) Complemento singular

Raíz	Modal	Actor	Equivalente
qawa-	-wa	2ª persona actor	
		-nki	"me ves"
		-nkichik	"me veis"
		3ª persona actor	
		-n	"me ve"
		-nku	"me ven"

Observaciones: Si el complemento del verbo es 1ª persona, se emplea el sufijo modal -wa "cislocativo" más los sufijos de 2a o 3a persona actor del tiempo presente, futuro o condicional.

b) Complemento plural

Raíz	Modal	A c t o r	Equivalente
qawa-	-wa	2ª persona actor	
		-nkiku	"nos ves"
		-nkichik	"nos veis"
		3ª persona actor	
		-nku (excl.)	"nos ve"
		-nchik (incl.)	"nos ven"

Observaciones:

El estudiante habrá notado las ambigüedades formadas por el hecho de que los sufijos de pluralidad de persona, -ku y -chik pueden aplicarse tanto al actor como al complemento. En estos casos se emplean los pronombres para aclarar la relación.

Ej. qawawanku "nos ve" o "me ven"

pero

Paymi qawawanku "nos ve"

Con el empleo de los pronombres se elimina la necesidad de pluralizar el sufijo de persona actor en la terminación verbal.

Ej. qawawanku "me ven"

pero

Paykunam qawawan "me ven"

2. 2a persona complemento -yki y modal -su

a) Complemento singular

Raíz	Modal	A c t o r	Equivalente
qawa-		1ª persona actor	
		-yki	"te veo"
		-ykiku	"te vemos"
		3ª persona actor	
	-su	-nki	"te ve"
		-nkiku	"te ven"

Observaciones:

Si el complemento es 2ª persona se emplea la forma especial de relación pronominal -yki si el actor es la.persona y el modal -su con los sufijos de persona, tiempo presente o futuro si el actor es 3a. persona.

Cuando el actor es primera persona de tiempo futuro se emplea la forma especial -s(q)a (en lugar de -saq) más el sufijo de relación pronominal especial -yki.

Ej. qawayki "te veo"

qawas(q)ayki "te veré"

En los casos de ambigüedad el empleo de los pronombres aclara las relaciones, y a la vez, elimina la necesidad de los sufijos de pluralización en las terminaciones verbales.

Ej. qawaykiku "te vemos" u "os vemos"

pero

qamta qawaykiku "te vemos"

qamkunata qawaykiku "os vemos"

Unidad VI - Ejercicios Gramaticales

b) Complemento plural

Raíz	Modal	A c t o r	Equivalente
		1ª persona actor	
		-ykichik	"os veo"
qawa-		-ykiku	"os vemos"
		3ª persona actor	
	-su	-nkichik	"os ve" "os ven"

3. 3ª persona complemento.

Si la tercera es complemento no se emplea ninguna forma especial para indicarlo. El actor es indicado con los sufijos de persona del presente o del futuro.

Ejercicios:

A. Conteste las siguientes preguntas en el afirmativo y en el negativo.

¿Gustasunkichu? Arí, gustawanmi
Manam gustawanchu

¿Gustawanchu? Arí, ________________
Manam________________

¿Qawasunkichu? Arí, ________________
Manam________________

¿Qawawanchu? Arí, ________________
Manam________________

¿Qawawankichu? Arí, ________________
Manam________________

¿Qawaykichu? Arí,

Unidad VI - Ejercicios Gramaticales

B. Conteste las siguientes preguntas según el modelo.

¿Imatataq quwanki? Huk wallpatam qusayki

(quwan) ______________________

(quyki) ______________________

(qusayki) ______________________

(qusunki) ______________________

(quwanki) ______________________

(quwanman) ______________________

(quykiman) ______________________

(qusunkiman) ______________________

(quwankiman) ______________________

C. Conteste las siguientes preguntas según el modelo

¿Rantiwankichu? Arí, rantisaykim

¿Rantiwanchu?

¿Rantiwanqachu?

¿Rantikichu?

¿Rantisaykichu?

¿Rantisunkichu?

¿Rantiwankichikchu?

¿Rantiwanchu (paykuna)?

¿Rantiwanqachu?(paykuna)?

¿Rantikikuchu?

¿Rantisaykikuchu?

¿Rantisunkichu (paykuna)?

¿Rantiwankikuchu?

¿Rantiwanchikchu?

¿Rantiwasunchu?

¿Rantiwankuchu (pay)?

¿Rantiwanqakuchu (")?

¿Rantikichikchu?

¿Rantisaykichikchu?

¿Rantisunkichikchu?

D. Traduzca y conteste en el negativo.

¿Me ayudas (ayudarás)?

¿Me ayuda? (él)

¿Me ayudará él?

¿Te ayudo?

¿Te ayudaré?

¿Te ayudará él?

¿Me ayudan Uds.?

¿Me ayudan ellos?

¿Me ayudarán ellos?

¿Te ayudamos?

¿Te ayudaremos?

¿Te ayudarán?

¿Nos ayudas?

¿Nos ayudará (Incl.)?

¿Nos ayudará él (Excl.)?

¿Les ayudo a Uds.?

¿Les ayudaré a Uds.?

¿Les ayuda (ayudará) a Uds.? (él)

E. Traduzca y conteste las siguientes preguntas en el afirmativo

¿Lo veo a él?

¿Lo ves a él?

¿Lo ve? (él a él)

¿Lo veré a él?

¿Lo verá? (él a él)

¿Lo ven Uds.?

¿Lo vemos? (incl.)

¿Lo vemos? (excl.)

¿Lo veremos? (excl.)

¿Lo veremos? (incl.)

¿Los ves?

¿Los veo?

¿Los ve? (él)

¿Los veremos? (incl.)

¿Los veis?

¿Los ven?

¿Nos ven? (incl.)

¿Nos ven? (excl.)

¿Nos verán? (incl.)

¿Nos verán? (excl.)

¿Os vemos?

¿Nos veis?

Unidad VI - Ejercicios Gramaticales

F. Cuando se ha dominado las terminaciones de relaciones pronominales en el tiempo simple se deben practicar con el tiempo pasado, el aspecto contemporáneo, el condicional, el aspecto contemporáneo con el tiempo pasado y con el tiempo futuro, etc.

En estas combinaciones el siguiente cuadro establecería la relación de las categorías ya estudiadas.

Raíz	Modal	Aspecto	Tiempo	Persona	Condicional
qawa-					
kacha-					
qu-					
gusta-					
tupa-					
tapu-					

Otros verbos: muna-, tari-, yanapa-, riku-

Ejercicios:

Traduzca al Quechua las siguientes oraciones:

Yo te vería ______________________

No me gustaron______________________

Se lo daré ______________________

Te preguntaríamos ______________________

Les vamos a encontrar ______________________

Nos están viendo ______________________

Yo estuve mirando ______________________

Ellos querían (estaban queriendo ____________

Como si estuvieras mirando ____________

Yo estaría ayudando ______________________

UNIDAD VII



U N I D A D VII

Unidad VII - Diálogo Básico 7 - A

Un amigo se detiene a conversar
con Vicente quien va a casarse.

Amigo:	casar	Kasaray
	¿Cuándo te casas hombre?	¿Haykapitaq kasarakunki, taytáy?
Vicente:	aproximádamente	chaychayta
	Mañana a las diez aproximadamente.	Paqarinmi, chunka ura chaychayta
Amigo:	religioso	katuliku
	civil	sibil
	¿Católica o civilmente?	¿Katulikupichu icha sibilpichu?
Vicente:	dinero	qullqi
	Civilmente, no más.	sibillllapim.
	Requiere mucho dinero casarse en la iglesia.	Achka qullqipaqmi katulikupi kasarakuyqa.
Amigo:	hijo (de padre)	churi
	Ahora que te casas, tendrás muchos hijos.	Kanan kasarakuspaykiqa churisapachá rikurirunki.
Vicente:	seguramente	achiki
	Seguramente seré como tú	Qam hinachiki kasaq
Amigo:	efectivamente	awá
	anualmente	watallampi
	tener	kapuy
	cada	sapa
	Efectivamente, yo tengo uno cada año.	Awá, ñuqapaqa sapa watallam kapuwan.

Vicente:	varón	qari
	mujer	warmi
	ojalá	uqala

Ojalá sea conmigo también así, señor.

Uqalach ñuqapapas chayna kanman, taytáy.

Amigo:

Que sean todos varones y no mujeres.

Qarikamamá kanqa, amamá warmiqa.

Vicente:

A mí me da lo mismo, hombre o mujer.

Chaynallam ñuqapaqqa qaripas warmipas.

Amigo:

Sí, verdad. Que todo te vaya bien.

Arí, chaynam. Qamñamá allinlla.

Jacinta conversa con su amiga María acerca del matrimonio de Vicente y Elvira.

Jacinta:

Los que se casan hoy, ¿van a vivir en casa de sus padres?		Kanan kasarakuqkunaqa ¿taytankupa wasimpichu yachanqaku?

María:

	nuevo	musuq
Dicen que Vicente ya tiene una casa nueva.		Bisintipaqa kachkanñas musuq wasin .

Jacinta:

	los familiares	ayllu
Sí, ellos son bien acomodados		Arí, paypa ayllunqa kapuqniyuqmi.

María:

	vaca	baka
Dicen que el padre de Elvira le da una vaca .		Ilbiramanqa taytansi huk bakata quykun .

Jacinta:

Si es así, serán felices.		Chaynaqa allinmi kanqaku .

Unidad VII - Traducción.

A. Vicente se casa mañana.

B. Sí, así es. Se casará a las diez aproximadamente.

A. ¿Los padres de los que se casan son acomodados?

B. Sí, también tienen muchos hijos.

A. Y tú, ¿cuándo te casas civilmente?

B. Si tengo dinero me casaré el año entrante.

A. Que tengas muchos hijos varones amigo.

B. Mi amigo Ramón también se casó hiy día.

A. Cada día hay matrimonio en nuestro pueblo.

A. Vicente se ha comprado una casa nueva.

B. En esa casa viven Vicente y Elvira.

A. Los familiares de Elvira tienen muchas chacras.

B. Vamos a ayudarles a trabajar.

A. ¿Qué vas a hacer tú?

B. Yo escogeré los mejores maices.

A. Nosotros traeremos la chicha.

B. Elvira no quiere ir por coca.

A. Entonces que vaya María.

B. Pues, debemos apurarnos, se hace tarde.

A. ¿Y dónde está el muchacho Ramón?

B. Está sancochando papas.

Unidad VII - Ejercicios Gramaticales

El Imperativo

A. Imperativo Directo

a) Mikuykuy kay tantachata.

b) ¡Ama llakikuychikchu chay puchuqninmantaqa!

c) ¡Utqayña payqumuy!

d) Yaykukamuychik mamakuna.

1. Afirmativo -y, -ychik

R a í z	Imperativo	Equivalente
¡Llamka-	-y!	¡Trabaja!
	-ychik!	¡Trabajad!

Observaciones:

Los sufijos de imperativo ocurren en la categoría de inflección correspondiente a la de persona y son mutuamente exclusivos con los sufijos independientes de la categoría de validación -m/ -mi, -s/ -si, -ch/ -cha y -qa, y con el sufijo de aspecto contemporáneo, -chka.

2. Negativo ama -chu

forma negativa imperativa	forma verbal			equivalente
	tronco verbal	imperativo	negativo	
¡Ama	llakiku-	-ychik	-chu!	¡No os preocupéis!

Unidad VII - Ejercicios Gramaticales

1. Convertir las siguientes oraciones declarativas en imperativas.

Wasikitam richkanki .	¡Wasikita riy!
Llaqtamanmi richkanki.	¡______________!
Wasiypim yachanki.	¡______________!
Tardiyaruwaqmi.	¡______________!
Imatapasmi tapuwanki.	¡______________!
Taytaykiwanmi rimachkanki.	¡______________!
Pukllanki pilutawanmi wakin warmakunawan.	¡______________ ______!
Wasikimantam lluqsimuchkanki.	¡______________!
Pilutakuna rigalanaypaqmi hamunki yachasqayta.	¡______________!
Llamkaytam tukunki.	¡______________!
Warmakunawanmi tupamunki.	¡______________!
Papallatam yanunki.	¡______________!
Achkatam mikunki.	¡______________!
Runtutam truykanki kukawan.	¡______________!
Manuwankim kukata runtupaq.	¡______________!
Chanintam qunki.	¡______________!
Kaytam yapaykunki.	¡______________!

2. Convertir las oraciones de 1. en imperativas negativas.

Ej. Wasikitam richkanki ¡Ama wasikita riychu!

etc.

3. Convertir las oraciones de 1. en imperativas plurales.

Ej. Wasikichiktam richkankichik ¡Wasikichikta riychik!

etc.

4. Convertir las oraciones de 1. en imperativas plurales negativas.

Ej. Wasikichiktam richkankichik ¡Ama wasikichikta riychikchu!

etc.

Unidad VII - Ejercicios Gramaticales

B. Imperativo Indirecto o Exhortativo

1. Con primera persona haku, -sun(chik)

a) Hakuwá kumpañarikusun, amigu .

b) Hakuchikña, ñam tardiña .

c) Kay puchuqnintaqa paqarinña tukusun.

forma exhortativa	verbo inflecciondo	equivalente
¡Haku	risunchik!	
¡Haku	risun!	
¡Hakuchik	risun¡	
	¡risunchik!	¡Vamos!
	¡risun!	
¡Hakuchik!		
¡Haku!		

Observaciones:

Las formas del verbo inflecccionado para indicar exhortación en la la. persona sin la forma haku, suelen ocurrir dentro de oraciones (véase c) arriba) más que exhortaciones independientes.

Ejercicios:

Convierta las siguientes oraciones en exhortativas de 1ª persona plural como en el siguiente ejemplo:

Llaqtanchiktam rinchik.

¡Haku llaqtanchikta risun! ¡Hakuyá risun!

¡Haku risunchik! ¡Hakuyá!

¡Haku risun ¡Hakuyá!

¡Hakuchik! ¡Hakuchikyá!

Unidad VII - Ejercicios Gramaticales

Chakranchikpim llamkamunchik.

Papallatam yanumunchik.

Paykunatam taripanchik.

Apurawtam yanapanchik.

Con muchos verbos la conversión de oraciones afirmativas en imperativas exige el empleo del sufijo modal -mu centripetal.

Ej.
Llamkaytam tukunchik

¡Haku llamkayta tukumusun! ¡Hakuyá tukumusun!

¡Haku tukumusun! ¡Hakuyá!

etc. etc.

Convierta las siguientes oraciones afirmativas en imperativas utilizando este último modelo

Runtutam rantikunchik.

Ramunwanmi rimanchik.

Runtutam truykanchik kukawan.

Pilutawanmi pukllanchik.

2. Con tercera persona modal -chu

a) ¡Wasinta richun! "¡Que vaya a su casa!"(él)

b) ¡Chakrankupi llamkachunku! "¡Que trabajen en sus chacras!" (ellos)

c) ¡Ama richunchu! "¡Que no vaya!"

Palabra de negación		Forma Verbal Inflecccionada			Equivalente
	raíz	modal exhortativo	persona	negación	
	¡Ri-	-chu	n!		¡Que vaya!
¡Ama	ri-	-chu	nku	-chu!	¡Que no vayan!

Observaciones: El modal -chu, exhortativo, no debe confundirse con el sufijo de la misma forma -chu, negativo. Aquél ocurre en la categoría modal, inmediatamente después del tronco verbal, y éste en la categoría de sufijos independientes, al final de la forma verbal.

Convierta las siguientes oraciones del indicativo al imperativo indirecto de 3a. persona

Maryam papata yanun.	**¡Marya papata yanuchun !**
Paykunam hamunku mikuq wasiyta .	¡______________________!
Paqarinmi asnuta qatinqa .	¡______________________!
Wamangatam rinqa kuka rantiq .	¡______________________!
Ilbirapa taytanmi qun muk bakata.	¡______________________!
Bikturwan Ilbiram yachanku musuq wasipi.	¡______________________!
Paykunam kasarakunku katulikupi.	¡______________________!
Baratullapim rantikuwan kachinta.	¡______________________!

En forma abreviada como comentario:

Maryawan Qasintum kasarakunqaku.	¡Kasarakuchunkuyá!
Paqarinmi Wamangata richkan.	¡______________________!
Runtu rantikuqmi yaykumuchkanku.	¡______________________!
Pukllaytam warmakuna munam.	¡______________________!
Manunqas kukata runtupaq.	¡______________________!
Wasikitam hamuyta munanku	¡______________________!

C. Imperativo Implicado -<u>nki</u>, -<u>nkichik</u>

a) ¡Achka kargatamá apamu<u>nki</u>!

b) ¡Allintamá kuydaku<u>nki</u>, yaw warma!

c) ¡Wasiytamá hamu<u>nkichik</u> paqarin! "Vengan ustedes a casa mañana."

El imperativo implicado no emplea ningunas terminaciones especiales y utiliza, más bien, las terminaciones del tiempo simple con el sufijo independiente -á a veces, para expresar un imperativo implicado pero enfático. Este hecho hace que el imperativo implicado ocurre con el sufijo independiente de validación, -m.

Ej. ¡Achka cargata apamuy! "¡Trae mucha carga!"

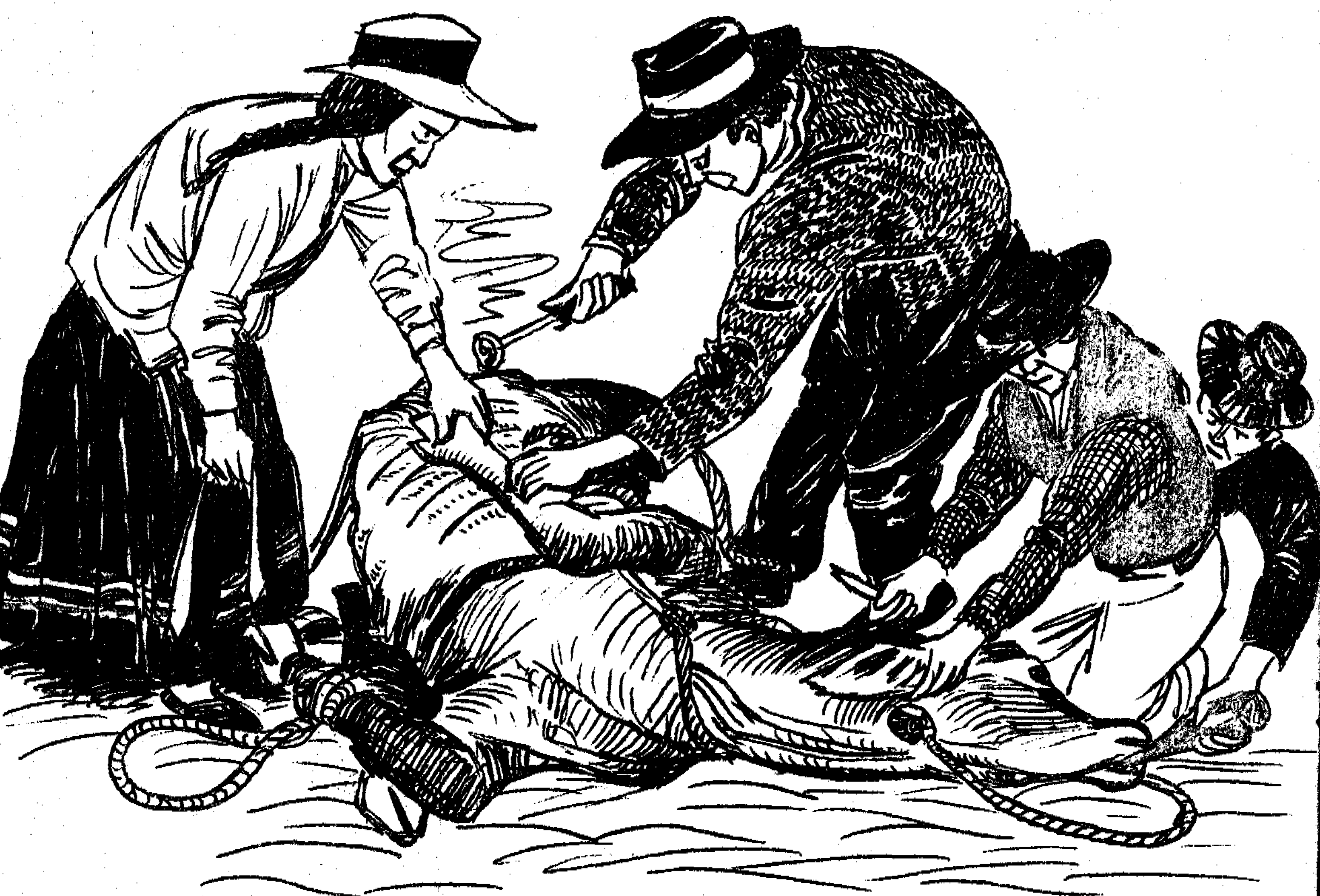
pero

¡Achka cargatamá apamunki! "Vas a traer mucha carga, ¿entienes?"

Ejercicios:

Convierta las oraciones de A.1, A.2, A.3, y A.4 en imperativos implicadas, recordando que estas oraciones utilizan el sufijo de validación en contraste a las otras oraciones imperativas, pero como ellas no pueden ocurrir con el sufijo verbal de aspecto contemporáneo -chka.

UNIDAD VIII



UNIDAD VIII

Unidad VIII - Diálogo Básico 8

Un grupo de hombres se prepara para marcar reses....

Vecinos:	marcar	hirray
Hemos venido a ayudar a marcar tus vacas		Bakaykikuna hirray yanapaqnikim hamuchkaniku
El ganadero Pancho:	tomar	tumay
	chicha	aqa
Nos vamos a servir esta chicha y aguardiente		Kay aqachatawan traguchata tumaykusun
Vecinos:		
Gracias		Grasyas
Pancho:	lazar	lasuy
Víctor, tú eres buen lazador		Yaw Biktur, qamqa allin lasuqmi kanki
Víctor:		
Yo ya estoy olvidando		Kananqa qunqaruchkaniñam
Pancho:	animar	qalinchay
Toma, para que te animes		Tumaykuy qalinchakunaykipaq
Vecinos:	empezar	qallariy
¿Ya vamos a empezar?		¿Qallaykusunñachu?
Víctor:	primero	punta
Primero, vamos a decidir lo que vamos a hacer		Puntataqa imapas ruwananchiktaraq ninakuykusun.

Unidad VIII - Diálogo Básico 3

Pancho:			
	Víctor, tú serás el lazador y Antonio el marcador		Biktur, qanmi, lasuq kanki Antunyuñataq hirraq
Víctor:		oreja	rinri
		cortar	kuchuy
	Alberto cortará las orejas.		Albirtuñataq rinrin kuchuq.
		colocar	churay
		cinta	sinta
	Y María colocará las cintas.		Maryañataq sintan churaq.
Pancho:		cuerno	waqra
	Pascual cortará los cuernos		Paskwalñataq waqran kuchuq
	Simón cortará el rabo.		Simunñataq chupan kuchuq.
		sangre	yawar
		reunir	huñuy
	Y Pedro recogerá la sangre		Pigruñataq yawar huñuq
Víctor		negro	yana
		blanco	ruyaq, yuraq
		toro	turu
	¿Empezamos con este toro negro o con esa vaca blanca?		¿Kay yana turuwanchu qallarisun icha wak ruyaq bakawanchu?
Pancho:		mejor	masya
		colorado	puka
	Mejor con esa vaca colorada		Masya wak puka bakawan.
Víctor:		terminar	ultimay
		becerro	uña
	¿Vamos a terminar con las terneras?		¿Uña bakakunawanchu ultimasunch
Pancho		sí	aw
	Sí, señor		Aw, taytay

Unidad VIII Ejercicios Gramaticales.

I. La Derivación

En contraste a los sufijos de inflexión, Quechua manifiesta una capa de estructura gramatical que denominamos derivación. Los sufijos de inflexión nominal (persona, pluralidad y caso) y los sufijos de inflexión verbal (modo, aspecto, tiempo, persona, condicional, etc.) se afijan a los troncos nominales y verbales respectivamente. La formación de los troncos que ocupa principalmente de las raíces y los sufijos de derivación

A. Troncos Simples.- Los troncos simples están formados por raíces nominales o verbales así formando troncos nominales y verbales respectivamente.

Ej. tronco nominal inflexión nominal

<u>wasi</u> + <u>kichik kuna manta</u> = Estructura nominal

tronco verbal inflexión verbal

<u>rima</u> + <u>nakurqaniku</u> = Estructura verbal

B. Troncos Complejos.-

1.- Troncos Nominales.

a. Sustantivos Complejos
Los troncos de esta categoría emplean sufijos que derivan sustantivos de sustantivos.

(1) -<u>cha</u> diminutivo 'ito'

Ej.	wasicha	'casita'
	sumaqcha	'bonito'
	maqtacha	'cholito'

Con los nombres propios el diminutivo -cha puede ser despectivo.

Ej. Maryacha 'la María'

(2) -<u>su</u> aumentativo 'azo'

wasisu	'casa grande, enorme'
sumaqsu	'buenazo'
maqtasu	'cholón'

(3) -<u>yuq</u> (-niyuq) 'posesor simple'
La cosa poseída es singular y forma parte característica de naturaleza del posesor.

wasiyuq	'propietario de casa'
ñawiyuq	'el que sabe leer'
warmiyuq	'marido'

(4) -<u>sapa</u> 'posesor aumentativo'.
La cosa poseída es múltiple o grande y forma parte característica del posesor.

wasisapa	'gran propietario o dueño de muchas casas'
ñawisapa	'persona de ojos grandes (figuradamente 'ciego')'
mikuysapa	'comelón'
makisapa	'ladrón.

(5) -ntin (-nintin) 'acompañativo'
En lugar de posesión, el acompañativo indica asociación con, o posición contigua.

taytan churintin	'el padre con el hijo'
warantin para	'lluvia de todo el año'

Ejercicios:

Traduzca las siguientes oraciones:

1. Yaw runacha hamuy, kayqa miski.
2. Maqtacha, imataq sutiki.
3. Ranchaqa sumaq llaqtacham.
4. Papachatam mikuchkani.
5. Machusum kay runapa wasin.
6. ¿Hatunsuchu chakrayki tayta?
7. Miskisu kasqa kay papa yanuyqa.
8. Rimaysapa runaqa watantinmi riman.
9. Qullqiyuq runaqa wasisapam.
10. Sarayuq chakratam rantiyta munani.
11. Munaysapa warma punchawnintin pukllan.

12. Mana aychayuqta yanurusqanki.

13. Chunka iskayniyuq wallpam kachkan wasiypi.

14. Hatun ñanniyuq llaqtam Pumabambaqa.

15. Yapayuqta rantimunki kukata.

16. Wachayniyuqtam qullqinta kutichipusaq.

17. Qullqisapa kasqa tayta Maryuqa.

18. Makisapa runaqa manam allinchu.

19. Mikuysapa asnuqa kargantintam mikun.

20. ¿Bakasapachu kanki icha manachu?

21. Mamantinmi rin iskwilaman.

22. Churichantinmi kargasapa richkan.

23. Watantinmi llamkan allin runaqa.

24. Qilla runaqa punchawnintinmi puñun.

25. Lasuntinmi purin ganaduyuqqa.

26. Papachantin aychachantinta mikuchaykuy

b. Troncos Nominalizados:
Los sufijos de esta categoría derivan sustantivos de verbos.

(1) -y infinitivo 'ar, er ir'
El sustantivo abstracto derivado con -y puede compararse al infinitivo en castellano, aunque a veces tiene un aspecto más concreto.

rimay 'hablar, el hablar, el habla'
llamkay 'trabajar el trabajar, trabajo'
unquy 'enfermarse, el enfermarse, enfermedad'

(2) -q 'agentativo'
El sustantivo derivado con -q puede compararse a los derivados en castellano con -dor.

rimaq 'hablador, hablante'
llamkaq 'trabajador'
rantikuq 'vendedor'

Unidad VIII   Ejercicios Gramaticales.

(3) -na 'potencial'
El sustantivo derivado con -na, indica estado condición u objeto realizable y frecuentemente lleva la connotación de obligación.

yachanim ima rimananta	'sé lo que ha de hablar'
yachanim pukllananta	'sé que jugará'
payqunaymi	'tengo que tomar desayuno o algo con que voy a desayunar'
ruwanaykim	'algo que tienes que hacer' hacer'
pukllana	'juguete, lo que se juega, lo que se debe jugar, el hecho de que uno jugará o debe jugar, jugable.'

(4) -sqa 'participio'
Los sustantivos derivados con sufijos de derivación -sqa, indican acción completada perfecta y tienen su equivalencia más cercana en el castellano en los participios pasados -ado, -ido.

qawasqa	'visto, lo visto'
qawasqayki	'lo que has visto, el hecho de que has visto'
unqusqa	'enfermo, el hecho de enfermarse'
kasqa	'sido, estado, el hecho de haber sido o estado'.
yachani maypim kasqanta.	'sé dónde está él'

qawasqaykita yachani. 'sé que tú ves'

(5) Los nominalizadores con sufijos de caso.
Con los sufijos de caso, los troncos derivacos con los nominalizadores -na, esqa e -y resultan en unas formas muy comunes cuyas traducciones difieren de la de los troncos sin sufijos de caso.

qawanapaq	'para ver'
lluqsinankama	'hasta que salga'
tupananchikkama	'hasta la vista'
lluqsinanmanta payta qawachkani.	'estoy vigilando que no salga.

Unidad VIII Ejercicios Grmaticales.

Ejercicios A

Traduzca al quechua las siguientes oraciones con los correspondientes sufijos de derivación:

A. Hay muchos trabajadores ________________

somos trabajadores ________________

El es un ladrón ________________

Ese hombre no es ladrón ________________

Ella está enferma ________________

Ya no estoy enferma ________________

En la casa junto a la escuela ________________

Comen los trabajadores ________________

¿Puedes trabajar? ________________

No puedo trabajar ________________

El quiere ir ________________

Ella no quiere ir ________________

No van a poder vivir allí ________________

Allí viven los vendedores ________________

B. Sé que vendrá Yachanim hamunanta.

Sé que trabajará ____________.

Sé que se enfermará ____________.

Sé que llegarás ____________.

Sé que iremos ____________.

El sabe que terminarás Yachanmi tukunaykita.

llegarán ____________.

saldremos ____________.

ayudará ____________.

Unidad VIII   Ejercicios Gramaticales.

Sabemos que ha venido	Yachanikum hamusqanta.
han escogido	________.
han ayudado	________.
hemos llevado	________.
Sabes que hemos traído	Yachankim apamusqanchikta.
me equivoqué	________.
le vieron	________.
tuvo cuidado	________.

C. Tienes que levantarte	________.
Tengo que hacerlo	________.
Tienen que trabajar	________.
Tenemos que tomar cuidado	________.
Ustedes tienen que ayudar	________.
Al lado de la casa donde vive (él)	________ ________.
Es la chacra del labrador.	________.
Traeré lo que quieres.	Munasqaykitam apamusaq.
Iré donde vas	________.
Trae algo de comer.	________.
Voy donde el labrador	________.
Vengan a donde vivo.	Hamuychik yachasqayman.
No vengan a mi trabajo.	________.
Fue por comida.	________.
Dale alcance al que viene.	________.

Unidad VIII Ejercicios Gramaticales.

¿Te encontraste en ruta?	¿Tupamurankichu hamusqaykipi?
No, allí donde vive.	________________.
Ayuda cuando puedes.	________________.
El está donde el vendedor.	________________.
Juega con la pelota que traje	Piluta apamusqaywan pukllan.
Juega con los que están allá.	________________.
Nos vamos con los jugadores.	________________.
LLeva coca para los trabajadores.	Llamkaqkunapaq apay kukata.
Regalo para los que se casan.	________________.
Pelota para jugar.	________________.
Yapa para los que compran.	________________.
Tiene pena del enfermo.	Unquqmantam llakikun.
Regalo por tu buen juego.	________________.
Cuídate de los que hablan demasiado.	________________.
Hasta la vista.	Tupananchikkama.
Busco hasta encontrarlo.	________________.

2.- Troncos Verbales.

Los troncos complejos verbales som formados por raices nominales más uno de los sufijos verbalizadores.

a. -ya 'evolutivo'
Los troncos verbales derivados con el verbalizador -ya se traducen al castellano con las frases "llega a ser" o "vuelve tal o cual cosa".

tardiyay	'hacerse tarde'
allinyay	'mejorar'
machuyay	'envejecer'

 Ejercicios Gramaticales.

z, -cha 'creativo'

Los troncos verbales derivados con -cha se traducen al castellano con la frase "hacerse en...", "hacer (una)...cosa."

wasichay	'hacer una casa'
sapaqchay	'separar'
runachay	'habitar'

Ejercicios.

Traduzca las siguientes oraciones al quechua con troncos verbalisados basados en la raiz que ocurre entre paréntesis.

Mañana mejorará. (allin) ______________________.

Nuestro pueblo está creciendo. (hatun) ______________________.

Estamos construyendo una casa. (wasi) ______________________.

¿Qué nombre le van a poner? (suti) ______________________.

Está haciéndose tarde. (tardi) ______________________.

El maestro se está envejeciendo. (machu) ______________________.

La familia está creciendo. (achka) ______________________.

El agua está disminuyendo (aslla) ______________________.

Lo están emblanqueciendo (yuraq) ______________________.